1

8,

17a

Choix de Proverbes Turcs,

~~publiés~~ par Mr. Adrien Royer.

En offrant ce choix de proverbes turcs aux lecteurs du Journal Asiatique, pour lesquels tout ce qui se rattache à l'Orient, offre un intérêt plus particulier et plus direct, mon but a été de faire connaître et de mettre en relief, l'ouvrage précieux duquel ils sont tirés, et en même temps de contribuer à faire mieux apprécier chez nous, l'esprit de la nation ottomane, par un des côtés les plus saillants que nous offre sa littérature presque dédaignée.

Quoi de plus propre, en effet, à faire connaître les sentiments intimes, les mœurs et les usages d'une nation, que ces petites sentences si judicieuses, ces bons mots d'un goût si relevé, et ces phrases si mordantes, dont l'origine est presque mystérieuse, que la voix du peuple se plaît à faire traverser les âges pour exprimer ses regrets et ses espérances, son amour et ses haines, ses éloges et ses imprécations, ses plaintes et ses vengeances, sa malice ou son dédain! Indépendamment de ce côté moral et social si intéressant sous lequel on envisage les proverbes, leur étude est encore très utile, en ce qu'ils ont pour objet de faire mieux comprendre beaucoup de locutions obscures dont on se sert fréquemment dans les conversations, et que les bons auteurs emploient eux mêmes, en déroutant souvent leurs lecteurs qui ne les saisissent pas toujours facilement.

Ces proverbes au nombre de 900, sont tirés, sauf quelques légers changements, du manuscrit de la Bibliothèque Impériale, n° 129, fonds des traductions, 2 vol. in f°. de 1000 pages chacun, ~~et~~ intitulé: Dictionnaire français et turc, contenant divers passages, sentences grecques, et latines, espagnoles, traitant de la religion des Turcs, de leurs cérémonies, superstitions et idées, composé par le Révérend Père Arcère, de Marseille, de la compagnie de l'Oratoire de Jésus, et dont je dois la communication à l'obligeance de notre honorable Président, Mr. Reinaud.

Saint Antoine Arcère, auteur de ce dictionnaire, naquit à Marseille en 1664. Après s'être livré avec ardeur dans sa jeunesse, à l'étude des langues latine, grecque et hébraïque, il entra à l'âge de dix huit ans dans la Congrégation de l'Oratoire de Jésus,

s'y perfectionna dans l'étude des Belles-lettres qu'il enseigna avec distinction.
Il vint dans la maison de l'Ordre de la rue St. Honoré, à Paris. Il y fut
connu et estimé de plusieurs savants de l'époque ; mais sa timidité et sa modestie
extrêmes, l'empêchèrent de se produire, et sa passion pour l'étude lui faisait
préférer la retraite. Après avoir appris les trois principales langues de l'Orient,
l'Arabe, le Turc et le Persan, le Père Arcère retourna à Marseille,
sollicita de sa famille aussi distinguée par sa piété et ses mœurs que par ses lumières,
les moyens nécessaires pour faire le voyage du Levant qu'il méditait depuis
longtemps, dans le but de se perfectionner dans la connaissance des langues,
des mœurs, des usages et de la religion des habitants de ces contrées.
Sa famille s'empressa de satisfaire à sa demande. Le Père Arcère
s'embarqua pour Constantinople où il résida quelque temps, puis partit pour la
Syrie et la Palestine. Après avoir atteint le but de son voyage et de ses désirs,
il revint à Marseille, ne pensa plus à rentrer dans son Ordre, et vécut en
particulier pour se livrer tout entier à la composition du livre qui nous occupe.
Mais le travail opiniâtre auquel il se livra sans relâche pendant huit ans
altéra sa santé, le jeta dans un état de langueur et dans une fièvre lente qui le
conduisirent au tombeau âgé d'environ 35 ans.

Bien plus ample et plus curieux que le dictionnaire de Méninski,
le dictionnaire du Père Arcère, outre une foule de notions remarquables
sur l'histoire, la religion, les cérémonies, les dignités, l'art militaire, les coutumes,
les fables et les légendes qui jouent un si grand rôle dans les croyances des Turcs,
renferme au moins dix mille Proverbes de cette nation, et l'auteur fait
voir et ressortir avec soin les rapports de ces Proverbes avec ceux de plusieurs
autres peuples de l'Europe, dont il possédait parfaitement les langues,
comme aussi avec l'Écriture Sainte. Tous ces Proverbes ont été extraits
par moi de cet immense dictionnaire, mais selon les lettres de notre Alphabet.

Désirant connaître les sources auxquelles avait puisé le Père Arcère
pour donner un si grand nombre de Proverbes, puisqu'il n'existe pas, que
je sache, en Turquie, de collection de ce genre, Mr Garcin de Tassy
voulut bien à ma demande prier Mr Charles Guys, ancien consul au
Levant et résidant à Marseille, de faire des recherches à la Bibliothèque de

les productions dans l'étude des belles-lettres qu'il cultivait avec [illegible].
Il vécut dans la maison de l'[illegible] de la rue St Honoré, à Paris. [illegible]
comme l'aîné de plusieurs enfants de l'époque; dans la timidité et la modestie
retirées, l'[illegible] de la fortune, et la gêne, [illegible] l'obligea
à faire la retraite. Après avoir appris les trois principales langues de l'Orient,
l'arabe, le turc et le persan, le Père Thérèse retourna à Marseille,
[illegible] de sa famille [illegible] distinguée par sa piété et [illegible] que par ses [illegible]
de moyens nécessaires pour faire le voyage du Levant qu'il méditait depuis
longtemps, dans le but de se perfectionner dans la connaissance des langues
orientales, des usages et de la religion des habitants de ces contrées.
La famille [illegible] établie à Marseille. Le Père Thérèse
s'embarqua pour Constantinople, où il réside presque trois ans, puis parcourut
la Syrie et la Palestine. Après avoir atteint le but de son voyage et de ses désirs,
il revint à Marseille, ne pensant plus à sortir dans son Ordre, et vécut en
particulier pour se livrer tout entier à la composition du livre qu'il avait entrepris.
Mais le travail excessif auquel il se livra pour achever [illegible] mit au
[illegible] la vie. Il finit dans un état de langueur et dans une fièvre lente qui le
conduisirent au tombeau âgé d'environ 37 ans.

Rien plus simple et plus commun que le dictionnaire de Meninski;
le dictionnaire du Père Thérèse, outre une foule de notions remarquables
sur l'histoire, la religion, les cérémonies, les dignités, l'art militaire, les coutumes,
les fables et les légendes qui jouent un si grand rôle dans les croyances des Turcs,
renferme au moins dix mille proverbes de cette nation, et l'auteur fait
voir et ressortir avec bien des rapports de ces proverbes avec ceux de [illegible]
autres peuples de l'Europe, dont il [illegible] spécialement la [illegible]
comme aussi avec l'Écriture Sainte. Tous ces proverbes ont été extraits
par moi de [illegible] dictionnaire, puis selon la lettre de notre alphabet.

[illegible] connaître les [illegible] auxquelles avait passé le Père Thérèse
[illegible] sur le grand nombre de proverbes, puisqu'il n'existe pas [illegible]
[illegible] en Turquie de collection de ce genre, M. [illegible] de [illegible]
[illegible] à ma demande, avec M. Charles Giraud, [illegible]
[illegible] et résidant à Marseille de faire des recherches aux bibliothèques

cette ville. Mais les recherches de Mr Guys n'amenèrent aucun résultat. J'en suis donc réduit au seul renseignement fourni par le Dictionnaire même, à savoir que le Père Arcère travaillait conjointement avec un Turc[1]; qu'à sa mort, ce dernier continua le travail avec le neveu de l'auteur, membre aussi de l'Oratoire, et chargé de le mettre en ordre pour l'impression qui n'eut pas lieu. Tous les autres papiers de notre auteur, les grammaires qu'il avait composées pour son propre usage, les mémoires qu'il avait rédigés, et qui contenaient, quoique dans une confusion extrême, notamment un très grand nombre de sobriquets que les Turcs se donnent les uns aux autres, soit de citoyen contre citoyen, soit d'une ville ou d'un pays, contre d'autres villes ou d'autres pays, ce qui souvent cause entre eux de grandes querelles, paraissent perdus. Ce point d'histoire littéraire parémiologique qui n'est pas dénué d'intérêt, ne peut donc être éclairci maintenant.

Depuis le Père Arcère, Mr Bianchi dont les ouvrages remarquables ont tant de succès dans l'Empire Ottoman, où ils contribuent ~~si bien~~ à y répandre le goût de notre langue et de nos sciences, est le seul auteur qui, en France, ait porté son attention sur cette branche de la littérature turque. Un choix de 358 proverbes qu'il avait recueillis pendant son séjour au Levant, fut inséré dans la grammaire turque de feu Mr Jaubert. Avec le temps ce petit recueil s'accrut, et dans ces dernières années, le nombre atteignait 2000 environ. Cette collection m'ayant été communiquée par le savant auteur, avec prière de la ranger selon l'ordre alphabétique des Orientaux, nous convînmes de la fondre avec tous les proverbes que j'ai extraits du Dictionnaire qui nous occupe et qu'il me reste à ranger dans le même ordre alphabétique. Mr Bianchi a bien voulu se charger de revoir le texte bien souvent incorrect et irrégulier du Père Arcère, ainsi que la prononciation figurée que nous avons jugée indispensable, pour fixer d'une manière exacte le sens de chaque proverbe, et éloigner toute espèce d'équivoque.

---

(1) Hadji Khalfa, pour la composition de ses ouvrages bibliographiques et géographiques, employa, ainsi que le fait connaître Mr Reinaud, un secours analogue, quoique dans un sens contraire, puisque son collaborateur était renégat. Voy. l'introduction à la géographie d'Aboulféda, pag. CLXXI.

A.

1 Abeille. Il cueille comme l'abeille le miel sur chaque fleur. آرو کبی
هر چیچکدن بال آلور ārou guibi her tchitchekten bāl ālour
On le dit d'un amateur des sciences qui fréquente les savants.

2 Il a tué les abeilles, un autre a mangé le miel. اول آرولری
اولدردی غیریسی بال یدی ol ārouleri euldurdi ghaïrici bāl ïedi.
Pour dire : il a eu la peine, un autre le profit.

3. L'esprit est comme une abeille dans la ruche. عقل قوان ایچنده
آرویه بکزردر aql qouvān itchindè ārouïè beñzerdur. =
Il faut exciter son génie afin qu'il prenne l'essor.

4 Aboyer. C'est un chien qui aboie au chameau. دوهیه اورر کوپکدر
deveïè eurer keupekter. = En parlant d'un homme qui crie inutilement contre un plus puissant que lui.

5. Abricotier. Les abricotiers fleurissent. شفتالو چیچکی cheftālu tchitchègui.
Les Turcs reprochent par là à quelqu'un sa folie. Nous disons dans le même sens = les fèves sont en fleur.

6 Absent. Une étoile présente vaut mieux que le soleil absent.
غایب کونشدن حاضر یلدز یکدر ghaïb gunechden hāzir ïildiz ïeKdir. = Ce qui revient au proverbe de l'Ecriture Sainte : un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort.

7 Acheter. Ne me regardez pas tant, vous n'avez point de quoi m'acheter.
پك باقمه صاتون آلمغه کوچك یتمز pek bāqma sātoun almāgha kutchek ïetmez. C'est ce qu'on dit en riant à ceux qui nous regardent trop fixement.

8. Achète la marchandise avant qu'on ait déchargé l'âne ou la caravane. متاعی آل کروان یا اشك یوکنی چوزمدن metā'i āl kervān ïā echek tcheuzmèden. Perse dit : Satire V.
Tolle recens primus piper è sitiente camelo.

9 Admirer. Il a été soie, il n'admire pas le coton. ابریشم اولمش
پنبوغه طاکی یوقدر ibrichim olmich pambougha dhāñi ïoqtur. = C'est ce qu'on dit d'un homme qui a vu le monde,

pour marquer que rien ne lui est nouveau, ne l'étonne.

10 J'ai vu la lune, je n'admire pas les étoiles. بن آی کوردم یلدزه طاکم یوقدر ben āï gueurdum ïildizè dhañam ïoqtur. = c'est ce que dit un dédaigneux à qui on montre quelque chose de beau.

11 Affaire. L'homme fait mourir les affaires, les affaires font vivre l'homme. آدم ایشی اولدرر ایش آدمی دیرلدر ādem ichi eulduruz ich ādemi dirildur. C'est-à-dire : l'homme vient à bout de toutes choses, et il s'immortalise par ses actions.

12 Affamé. Le pourceau saoul vaut plus qu'un lion affamé. آچ ارسلاندن طوق طوکز یکدر ādj arslānden thoq dhoñouz ïekdur. C'est ce que disent les Turcs en faveur des hommes riches sans esprit.

13 Loup affamé s'en va les yeux clignés. آچ قورت کوزین یومارده واررر ādj qourt gueuzin ïoumārdè varur. C'est-à-dire : sans se soucier du péril. Nous disons : La faim chasse le loup hors du bois.

14 Aigle. Elle est comme l'aigle qui rajeunit après mille ans. قره قوش کبی بیك یاشامش دخی یکتلکی براقماز qara qouch guibi biñ ïachāmich dakhi ïiguitligui braqmaz. C'est ce qu'on dit d'une vieille femme qui se requinque. Il est fait mention du rajeunissement des aigles dans les Pseaumes de David. Renovabitur ut aquilæ juventus tua. Pseaume 102 Vers. 5.

15 Aiguille. Je sais cela depuis l'aiguille jusqu'au fil. اکنه‌دن اپلکه وارنجه اول شی بلورم ignèden ipliguè vārindjè ol cheï bilirim. C'est-à-dire : toutes les circonstances, avec ordre. Nous disons : conter une chose de fil en aiguille.

16 Ail. Tu es vêtu comme une gousse d'ail peau sur peau. صارمساق قبوغی کبی قات بقات کیمش sārymsāq qaboughi guibi qāt beqāt gueïnmich. Nous disons : vêtu comme un oignon, de celui qui a plusieurs vêtemens les uns sur les autres.

17 Il a planté des aulx. صارمساق دکر sārymsaq diker. On le dit pour se moquer d'un homme ou d'un cheval qui boite d'un pied.

18 Aile. Pour une aile de mouche, il vous fait un procès. بر سنک قنادی ایچون دوه قدر دعوی ایدر bir sinek qanādi itchun devè qadar daʿva ider. = D'un chicaneur et d'un querelleur. Nous disons de telles gens : ils font des procès sur la pointe d'une aiguille, ils font querelle sur une pied de mouche.

19 Le pauvre est comme un oiseau blessé à l'aile. زواللو قنادندن يرالنمش قوش كبي اولدى zevāllu qanādinden ïarālanmich gouch guibi oldi.

20 Aimant. Il lève comme l'aimant avant que de toucher. دمر قپان كبى طوقنمدن قپار dèmir qapān guibi dhoqounmadan qapār. On le dit d'un habile homme qui connait ce que les autres veulent dire, ou ce qu'ils ont dans la pensée avant qu'ils aient parlé.

21 C'est la pierre d'aimant des hommes. خلقڭ مقناطيس طاشيدر Khalquñ mygnāthys thāchi dur. On le dit d'un homme fort aimé du peuple.

22 Aimer. Aime celui qui t'aime, fût-il un démon : hais celui qui te hait, fût-il un ange ? سو سنى سوونى پرى ايسهده سومه سومينى حورى ايسهده Sev seni seveni peri icèdè sevmè sevmeïeni houri icèdè. Ces maximes sont bien opposées à celles de l'Evangile de Notre Seigneur Jésus qui nous dit de faire du bien, même à ceux qui vous font du mal.

23 Qui aime Dieu du fond de l'âme n'est jamais gras. جانيله يا جان وكوكلدن اللهى سون سمز اولمز djānilè ïā djān u gueuñulden allahi sever semiz olmaz. C'est ce que les Turcs disent en faveur des gens maigres.

24 L'âme aime l'âme, la chemise aime le corps. جان جانى سور كوملك تنى سور djān djāni sever gueumlek teni sever. C'est-à-dire : le véritable ami aime la personne, le faux ami aime ses biens.

25 Air. Il vit de l'air comme les cigales. چرلاق كبى هوادن ديرلور tchirtaq guibi hevāden dirilur. On le dit d'une personne qui ne mange point.

26 Aire. L'aire reste aux derviches. خرمن يرى درويشلرڭ Kharmen ïeri dervichleruñ. En parlant du tour de bâton des maîtres d'hotel et des valets qui manient l'argent de leurs maîtres.

27 Aisé. Il est aisé à celui qui est encore garçon de battre sa femme, et à celui qui n'a pas d'argent de faire de la dépense. اركنه قارى دوكمك وزكوره آقچه خرجنمق آسانكدر يا قولايدر erguenè qāri deukmek vè zekiourè aqtchè khardjenmaq açāndur ïā qoulaïdur. C'est-à-dire : un garçon a beau pester contre les femmes, quand il sera marié, il fera comme les autres ; il se laissera maîtriser par sa femme. Tel fait

le généreux sans argent, qui serait un riche avare. = Pour marquer que lorsqu'on fait des résolutions éloignées, elles sont bien incertaines.

28 Aisselle. Vous dites : je cacherai l'éléphant sous mon aisselle. فيلي قولتق التنده صقلايايم ديرسن fili goltouq altindè saqlaïaïm dirsen. On le dit à celui qui veut dissimuler sa passion ou sa douleur, couvrir sa faute.

29 Alène. Nous a-t-on percé la langue avec une alène? دلكى بز ايلكمى دوزتديلر diliñi biz ilèmi duzettiler. On le dit pour se moquer d'un bredouilleur ou d'un bègue.

30. Alger. S'il voyait une charrue, il ferait semblant de ne savoir ce que c'est, comme la milice d'Alger. صبانى كورورسه جزائر قوللرى كبى نه اولدوغن بلمز يا سچمز sabāni gueurursè djezāïr goullari guibi nè oldughun bilmez ïā setchmez. On le dit pour reprocher à un homme de fortune devenu superbe, sa première condition, et la bassesse de sa naissance.

31 Aller. Aller ou nager contre la source de l'eau. صويك كوزينه كتمك souiuñ gueuzinè guitmek. Nous disons : aller contre vent et marée, se roidir. Les Latins ont dit au propre et au figuré : contrà torrentem niti.

32 Allonger. Elle allonge son cou comme le paon. طاوس قوشى كبى بويننى اوزادر thāvous gouchi guibi boïounini ouzādur. On le dit d'une femme qui lève trop la tête.

33 Il s'allonge comme le cuir qui n'est pas travaillé du côté qu'on le tire. چيك كون كبى هر نره يه چكسك اوزانور tchïg gueun guibi her nèrèïè tcheksen ouzānur. On le dit d'une personne adroite ou qui craint. Nous disons : il est souple comme un gant

34 Aloës. Il porte un chapelet de bois d'aloës. عود اغاجندن تسبيح طاشور 'oud a'ghādjinden tesbîh thāchieur. = Pour marquer le faste d'une personne

35 Ambassadeur. Au guide il faut bon œil, à l'ambassadeur visage intrépide. قولاغوزه كسكين كوز و ايلچيه كسكين يوز لازمدر goulāghouzè keskin gueuz vè iltchïiè keskin iuz lāzimdur.

36 Ambre. Pesez-vous de l'ambre ou du poivre? عنبرمی یا بیبرمی چکرسن amber mi ïā beber mi tchekersen. On le dit aux marchands qui pèsent trop juste.

37 Voilà une odeur plus forte que l'ambre, mais beaucoup moins agréable. قوقوسی عنبردن زیاده اما صفاسی یوقدر qoqoucy amberden ziādè emmā safācy ïoqdour. On le dit ironiquement de quelqu'un qui sent mauvais. Nous disons dans ce cas: il ne sent pas le musc.

38 Ame. On ne prend pas l'âme sans donner l'âme. جان ویرمینجه جان آلنماز djān virmēïendjè djān ālynmaz. C'est un proverbe des gens de guerre, pour dire qu'on ne fait pas de prisonniers, sans perdre des siens.

39 Amer. La vérité est amère, tout amer est salutaire. حق آجیدر هر آجی علاجدر haqq ādjydyr her ādjy y'lādjdyr.

40 Oignon amer, la gelée ne le tue pas. آجی صوغانی قراغو چالماز ādjy soghāni qyrāghou tchālmaz. Pour dire que les gens puissants savent bien empêcher qu'on leur fasse tort.

41 Ami. Ami de sel et de pain. توز اتمك دوستی touz itmek dosti. C'est-à-dire: bon ami.

42 Ami de bons jours. ایو کون دوستی eïu gun dosti. C'est-à-dire: un faux ami, celui qui n'aime que dans la prospérité.

43 Langue douce et tête heureuse font beaucoup d'amis. طاتلو دلك ودولتلو باشك دوستی چوقدر thātli diliñ vè devletli bāchiñ dosti tchoqdour.

44 Amitié. Les bornes de l'amitié vont jusqu'au péché. دوستلغك سنوری کناهه دکیندر dostlouguñ sinori gunāhè deïndyr. C'est à dire: il faut être ami jusqu'aux autels := amicus usque ad aras.

45 Le pot bout, l'amitié bout. قزان قینار دوستلق قینار qazān qoïnār dostlouq qoïnār. On le dit des parasites et des faux amis.

46 L'amitié des grands est une eau qui coule. اکابرك محبتی یا دوستلغی آقار صو کبیدر ekiābiriñ mouhabbeti ïā dostloughou aqār sou guibidyr

47 L'amitié est de verre; si elle vient à se rompre, on ne la rajuste plus. کوکل بر سرچهدر قرلدقدنصکره بتمز یا قرلان سرچه ینه طوتماز

gueuñul bir sertcha dyr qyryldygdan soñra bitmez ïā qyrylān sertcha ïenè thoutmaz.

48 Amour. Amour d'homme, haine de bête. محبتده انسان غرضده حیوان مجرّبدر mouhabbettè insān gharazdè haïvān mudjerreb dyr.

49 L'amour est le frère du feu partout où il se fait connaître. عشق آتشك قرنداشیدر دوشدكی یری بلدرر 'achq ātechuñ qaryndāchydyr duchdughi ïeri bildyryr.

50 L'amour fait parler le muet et rend fou celui qui est sage. عشق دلسزی سویلدر و اوصلوی دلی ایدر 'achq dilsizi seuïlèdir vè ouslouïi dèli eder.

51 An. Dans un an un serpent ne devient pas dragon. بر ییلده ییلان اژدرها اولماز bir ïildè ïilān ejderhā olmaz. C'est-à-dire que la malice d'une personne ne monte pas tout d'un coup à son comble. On se sert aussi de ce proverbe en d'autres occasions moins odieuses pour dire en général = que les choses n'empirent ou ne grossissent qu'insensiblement et petit à petit.

52 Ancre. Il est l'ancre de son navire. كمیسنك دمریدر guèmicinuñ dèmiridir. C'est-à-dire, toute son espérance.

53. Vaisseau qui ne se fie qu'à une ancre échoue bientôt. بر دمره ایناناك كمی تیز پاره لنور bir dèmirè inānān guèmi tiz pārèlènur. Pour dire qu'il faut avoir plusieurs ressources. Nous disons: Souris qui n'a qu'un trou est bientôt prise: = il faut avoir plus d'une corde à son arc.

54 Ane. Il s'en est allé comme l'âne avec le sac pendu au cou. باشی توبرهلو اشك كبی كتدی bachy toubrèli èchek guibi guitti. On le dit d'un étranger qui part sans remercier son hôte.

55. L'âne va aussi à la Mecque, mais il n'est pas pèlerin. كعبه یه اشك دخی وارر امّا حاجی اولماز Ke'abèïè èchek dakhi vārur emmā hadji olmaz. Nous disons: jamais homme ni cheval n'amenda d'aller à Rome.

56 L'âne ne voit pas le bissac qu'il porte sur son dos. اشك آرقه سندكی هكبه یی كورمز èchek arqasindèki hekbèïi gueurmez. Catulle dit: Sed non videmus manticæ quod in tergo est. Personne ne veut connaître ni condamner ses propres défauts.

57 Anneau. Il a mis un anneau d'or à son doigt mutilé. كور طرنقلى پارمغه آلتون يوزك طاقمش Kieur thyrnagly parmagha altoun ïuzuk thâqmich. On le dit d'un homme qui épouse une fille au dessus de sa qualité.

58 Un villageois qui n'a pas vu le monde met dix anneaux à ses doigts. كوك كورمدك كويلى اون پارمغه اون يوزك طاقر gueuk gueurmeduñ Keuïlu on parmagha on ïuzuk thâqar. On le dit pour se moquer d'une personne qui affecte de porter trop d'ornement.

59 Anon. Ne faites pas comme l'ânon, ne marchez pas avant votre mère. اشك صپاسى كبى انانك اوكنه گچمه èchek sipâci guibi ânânuñ euñunè guetchmè. On le dit d'un inférieur qui prend la parole avant son supérieur, et d'un indiscret qui interrompt celui qui avait commencé de parler.

60 Apprenti. Un maréchal apprenti commence à ferrer sur l'âne de l'infidèle. عجمى نعلبند كافر اشكنده اوكرنور 'adjèmi na'albend Kiâfir èchekindè eugrènur. Nous disons: à barbe de fol, on apprend à raire; et les Espagnols: a barba de necio, aprenden todos a rapar.

61 Arabe. Le sens de quarante Arabes tiendrait dans un pepin de figue. قرق عربك عقلى بر انجير چكردكى اچنده در qyrq 'arèbiñ 'agly bir indjir tchekirdègui itchindè dir.

62 Un interprète des Arabes. عرب ترجمانى 'arèb terdjumâni. On le dit ironiquement d'un homme de lettres ignorant dans sa profession.

63 Arbre. La mort de l'arbre vient de lui-même. آغاج اولومى كندودن âghâdj eulumu guendudèn. C'est-à-dire du manche de la cognée. Il en est de même de l'homme qui fournit des armes pour se faire tuer.

64. Chaque arbre fait son ombre, mais chacun ne porte pas de fruit. هر آغاجك كولكسى واردر امّا هر برينك ميوسى يوقدر her âghâdjiñ gueulguèci vardir emmâ her biriniñ mèïvèci ïoqdour. Pour dire: chacun a son talent, mais tous ne le font pas valoir.

65 C'est faire comme celui qui grimpa sur un arbre après que le sanglier l'eût mordu. طوكز چالدقدنصكره آغاجه چقانه بكزردر dhoñouz tchâldugtensoñra âghadja tchiqâna beñzerdir. Nous disons: après la mort le médecin.

66 Arc. Préparez arc et flèche. اوق ياى حاضر ايله og ïâi hâzir eïlè. C'est ce qu'on dit en annonçant à un père qu'il lui est né un fils.

67 Est-ce arc et flèche, ou quenouille et fuseau? اوق يايمى يوخسه اوركى اكرمى og ïâimy ïoksa eurekè igrèmi. Demande qu'on fait à la sage femme quand l'enfant est né, pour dire: est-ce garçon ou fille, mâle ou femelle?

68 **Argent.** L'argent change le brave tantôt en lion, tantôt en chat et en poule. اقچه یکیدی هم ارسلان ایدر وهم كدى يا طاوق ايدر aytchè ïiguidi hem arslan eder ve hem kedi ïa thavouq eder.

69 — L'argent aplanit les montagnes, multiplie les amis, rend les houris esclaves. اقچه طاغلری یول ایدر اقچه دوستلری بول ایدر اقچه حوریلری قول ایدر aytchè dhaghlery ïol eder aytchè dostleri bol eder aytchè hourilari qoul eder.

70 L'argent fait sentir l'ordure comme du musc. اقچه نجاستی یعنی بوقی مسك قوقودر aytchè nedjaceti ïa'ni boqou misk qoqoudour. Juvénal dit, Satire XIV. Lucri bonus est odor ex re quâlibet. Ennius: undè habeas quærit nemo; sed oportet habere.

71 **Arriver.** La peine marche lentement, mais elle arrive. عذاب یا بلا یاپچه یورر اما تیز ایرشور a'zāb ïa belā ïaptchè ïurur emmā tez irichir.

72 **Arroser.** Il arrose le jardin de son voisin, tandis que le sien est à sec et a soif. كندى بوستانى قورى ايكن ايل بوستانى صولر Kendi bostani qourou iken il bostani soular. = C'est s'oublier soi-même pour penser aux autres; faire les affaires d'autrui et négliger les siennes.

73 Il a fait reverdir l'herbe ou la fleur fanée en l'arrosant. صولمش اوتلغی یا چیچکی صواروب یشیللندردی Solmouch otloughou ïa tchitchègui souvarup ïechillendurdi. Pour dire: rendre le courage à celui qui est dans le désespoir; consoler une personne affligée, la faire revivre.

74 **Artichaut.** C'est un vrai artichaut. انكنار اوزيدر enguinār euzudur. = D'une personne qui porte les plus beaux habits par dessous, et dans un sens métaphorique = le mérite est souvent caché sous un vil dehors.

75 **Aspic.** L'aspic emprunte du venin au lézard vert. صاغر یلان یشل كلردن زهر آلور Sāghyr ïilān ïechil kielerden zeher ālyr. On le dit d'un homme méchant qui prend conseil d'un autre méchant que lui.

76 **Astrologue.** Parole d'astrologue, parole de songe: entre mille, une véritable. Parole de docteur, parole d'effet: entre mille, pas un mensonge. منجم سوزى ودوشی بیکده بری کرچك اولور علما سوزى ايش سوزى يعنى كتاب سوزى بيكده برى بيله يلان سوزى اولماز muneddjim seuzu vè duchu bindè biri guertchek olour eulema seuzu ich seuzu ïani kitab seuzu bindè biri bilè ïalan seuzu olmaz.

77 Attacher. Le lévrier a mis son cou à l'attache. تازی بنده بوینینی کندی ویرمش tāzi bendè boïnini Kendi vermich. On le dit de celui qui se rend esclave d'un autre, ou qui s'assujétit à quelque chose.

78 S'attacher. Celui qui se noie s'attache à un serpent. بوغلان ییلانه صاریلور boghoulān iilānè sàrylur. Ce proverbe répond au nôtre : qui se noie saisit une barre de fer rougie au feu.

79 Atteler. N'attelez pas une rosse avec un barbe. ساقه بارکیرینی کحیلان ایله یارشدرمه Saqa bārguirini Kehilān ilè iarachdyrma. Pour dire qu'il ne faut point faire d'alliance inégale.

~~80 Avaler~~ ~~En public il n'oserait avaler un poil ou une mouche; mais en secret il avale un pourceau par la queue.~~

80 Aumône. L'aumône chasse le mal et prolonge la vie. صدقه بلایی دفع ایدر وياشی اوزون ایدر sadaqa belāïi def' èder vè iāchy ouzoun èder

81 L'aumône est défendue à un débiteur. بورجلویه صدقه جایز دکلدر bordjlouia sadaqa djāïz deïldir. = Au propre et au figuré. C'est-à-dire : je me dois à moi-même ce que vous me demandez en aumône ; je ne saurais vous le donner. Nous disons : charité bien ordonnée, commence par soi-même.

82 Aune. L'homme est la toile, le temps est l'aune. انسان قماش دنیا آرشون insān qoumāch duniā archoun. C'est-à-dire, le temps revient, les hommes s'en vont : le monde dure, les hommes meurent.

83 Autruche. Un savant qui ne vit point selon la science, est comme l'autruche qui ne vole point avec ses ailes. علمی ایله عامل اولمیان عالم قناديله اوچامیان دوه قوشی کبیدر 'ylmi ilè a'mel olmaïan a'lim qanādilè outchāmeïen devè qouchou guibi dir.

84 Autrui. Porte d'autrui n'enrichit pas l'homme. ایل قپوسی آدمی اوكدرمز il qapouçou ādemi oñdurmaz. Nous disons : service des grands n'est pas héritage.

85 La pierre jetée par autrui va bien loin. ایلك آتدوغی طاش اوزاق کیدر iliñ attughy thāch ouzāq guider. Cela s'entend de la médisance. = Pour dire que la calomnie a de fâcheuses suites. Semez la calomnie, dit Bazile, il en reste toujours quelque chose.

86 Qui attend le pain d'autrui a toujours faim. ایل اتمکی بکلین آج قالور il itmégui beklèïen ādj qālyr. Nous disons : quand on s'attend à l'écuelle d'autrui, souvent on dîne mal.

87 Avaler. En public il n'oserait avaler un poil ou une mouche; mais en secret il avale un pourceau par la queue. آشكاره قيلى ياسكى يوتماز اما تنهاده طوكزى قويرغندن يودار āchikiardè qyly iā siñègui ioutmāz emmā tenhādè dhoñouzou gouïroughindan ioudār. Jésus-Christ a dit de même en parlant des Pharisiens. Excolantes culicem, camelum autem glutientes. Évangile selon St. Mathieu chap. 23 Vers. 24.

88 Aveugle. Parmi les aveugles, on appelle un borgne miroir de l'œil. كورلك ارasنده يالكز كوزلويه كوز آينەسى ديرلر Keurlerum arādynda ïalyñiz gueuzluïè gueuz aïnacy dirler. Nous disons: au royaume des aveugles, les borgnes sont rois.

89 Avoine. Cela vient comme les avoines. يولاف كبى اوكدى ïoulaf guibi oñdu.

90 Avoir. Avoir, ou faire avoir, ou: trouver, ou faire trouver. يا بولمق يا بولدرمق ïā boulmaq ïā bouldourmaq. = Tout gagner ou tout perdre.

B

91 Baghdad. A chacun sa patrie est Baghdad. هركسه صلەسى بغداددر her kecè sylacy baghdāddyr. Nous disons dans ce sens: à chaque oiseau son nid est beau.

92 Baigneur. Tous les baigneurs le savent. بوشى حمامجيلر بيله بلور bou chèï hammāmdjiler bìlè bilyr. On le dit d'une chose triviale dans le même sens qu'Horace, satire VII Livre 1er. opinor omnibus et lippis notum et tonsoribus esse.

93 Bain. Qui entre dans le bain n'en sort pas sans suer. حمامه كيرن درلەمينجه چقماز hammāma guiren terlèmèïendjè tchyqmaz. On le dit en parlant des plaideurs, des prisonniers ou de tous ceux qui ont affaire à la justice: il en coûte toujours aux uns et aux autres.

94 **Balance.** Il est vil aux yeux, mais pesant dans la balance. گوزه خور ترازوده آغر gueuzè Khor terāzouda āghyr. = D'un homme qui a du mérite, mais qui ne paie pas de mine.

95 **Barbe.** Si vous voulez être l'ami d'un pelé, dites-lui : votre barbe commence à venir. کوسه ایله یاران اولمق استرسك صقالك كلیور Keucè ilè iārān olmay istersen saqālyn guélieur : = C'est-à-dire qu'il faut flatter la passion des gens dont on veut gagner l'amitié.

96 Ne laisse pas compter à autrui tes dents, ni les poils de ta barbe. ایله دیشکی وصقالکی صایدرمه ilè dichiñy vè saqālyñy saïdyrma. Pour dire : la familiarité engendre le mépris ; cache ta vie.

97 **Barbier.** De barbier à barbier, le présent est un rasoir ou une pierre à aiguiser. بربرك بربره بخشیشی یا اوستره یا بلکیدر berberuñ berberè bakhchichi iā oustoura iā biléguidyr. Pour dire que les présents doivent avoir quelque rapport avec la personne qui les fait et celle qui les reçoit.

98 **Bât.** Il a une plaie sous le bât, ou sous la selle. ایر التنده یا سمر التنده یراسی واردر éïér altynda iā semer altynda iaracy vardyr. Nous disons d'une personne qu'on ne sait pas où le bât la blesse : = elle a quelque mal secret.

99 **Bélier.** Il est comme le bélier qui porte la sonnette au milieu des moutons. قویونلر ایچنده بوغازی چاکلو قوچه بکزردر qoïounlar itchindè boghāzy tchañly qotcha beñzerdyr. = De celui qui se fait remarquer par dessus les autres. Nous disons : c'est le coq du village.

100 **Berger.** Si le berger veut, il tirera du lait d'un bouc. چوبانك كوکلی اولیجق تکیهدن سود چقارر tchobānyñ gueuñuli olydjaq tekïèden sud tchyqāryr. On le dit à celui qui s'excuse sur quelque impossibilité prétendue : = pour marquer qu'un travail opiniâtre vient à bout de tout. Nous disons que le bon pasteur fait le bon troupeau ; qu'avec le courage et la volonté on vient à bout de tout.

101 Bien. Le sommet du bien mal acquis est une montagne, son pied est un cheveu. حرامك باشى طاغ وديبى قيلدر harāmuñ bāchy dhāgh ve dibi qyldyz. C'est-à-dire fortune mal acquise est bientôt dissipée.

102 Où est le bien, là sont les amis. مال قنده دوست انده māl qanda dost anda. Ovide dit dans le sens des Turcs :

vulgus amicitias utilitate probat.

Plaute au contraire dit avec grâce et sentiment. Ubi amici, ibidem opes.

103 Boeuf. J'ai vendu jusqu'à mon bœuf de charrue ou de labour. صپان آلتندن اوكوزى بيله صاتدم sapān altyndan eukuzumu bilè satdum. C'est ainsi que parle un laboureur turc opprimé.

104 Le boeuf du prince ne meurt point. بكلك اوكوزى اولمز beïlik eukuzu eulmez. Ce proverbe s'explique par le nôtre : qui mange la vache du roi, à cent ans de là en paie les os. = Pour dire que celui qui a manié les deniers du roi, qui a fraudé les droits du roi, en est recherché tôt ou tard.

105 Bohémien. Le Bohémien ne découvre point le larcin d'un autre Bohémien. چنكانه چنكانه‌نك خرسزلغنى ميدانه چقارماز tchinguiānè tchinguiānèniñ khyrsyzlyghiny meïdānè tchigārmāz. = Les loups ne se mangent pas.

106 Bois. Le gros bois fait un grand feu. بيوك اودوننك آتشى چوق اولور büiük odounouñ âtechy tchoq olour. Ce qui dans le sens propre, répond à ce proverbe français : il n'est tel feu que de gros bois. Mais au figuré, il répond à cet autre : le plus fort l'emporte.

107 Boîte. On met les épiceries dans les petites boîtes. بهارى قتوننك كوچكنه قويرلر behāry qoutounouñ kutchuguinè qoïarlar. Nous disons en faveur des hommes de petite taille : Dans les petites boîtes sont les bons onguents.

108 Fermez la boîte. قتوى قپه qoutouïi qapa. C'est-à-dire : taisez-vous, ne dites plus mot, fermez la bouche.

109 Bonnet. Ne mets à ta tête bonnet étroit; n'entre point dans un bain trop chaud.

طار طاقيه باشكه كيمه   ويك اسيجاق حمامه كيرمه

dhār thaqyiè gueïmè   ve pek iseydjaq hammāma guirmè.

C'est-à-dire qu'il ne faut pas s'engager imprudemment dans les affaires; entreprendre des choses au dessus de ses forces, dont on puisse avoir lieu de se repentir.

110 Elle a plusieurs bonnets dans son sac. انك چوالنده چوق كلاه واردر anyn̄ tchouvālynda tchoq Kulāh vārdyr. = D'une femme qui a eu plusieurs maris.

111 Botté. Jambe bottée, le serpent ne la pique point. چزمه لی اياغی ييلان صوقماز tchizmèli aïāghy ïilān soqmaz. Pour dire qu'il est bon de se prémunir contre les accidents que l'on prévoit.

112 Bouche. Ne tirez point votre secret hors de votre bouche. سركی كندو آغزكدن طشره چقارمه Sirrin̄i kendi aghzyn̄dan thachra tchyqarma. = En dérision de celui qui se loue.

113 Boucher. Dans la boutique d'un boucher, chaque mouton est pendu par sa cuisse. قصاب دكاننده هر قيون كندو اويلغندن آصلور qaçab dukiānindè her qoïoun kendu ouïloughindan ācylur. C'est-à-dire que chacun sera puni pour ses propres fautes, qu'on n'est pas responsable des fautes d'autrui.

114 Bouclier. En vain porte le bouclier qui ne s'en sert point. قلقانی قوللانميان باطل كتورر qalqāny qoullanmaïān bāthyl guètirir. Se dit quand on ne sait pas profiter des avantages qu'on a.

115 Bourreau. Que faites-vous là derrière mon cou comme un bourreau novice? عجمی جلاد كبی انسه مده نه طورورسك adjemi djellād guibi en̄semdè nè dhourursen̄. = Pour taxer d'incivilité celui qui demeure debout derrière un autre, s'amusant à le regarder.

116 Bourse. Ami, frère, mon père et ma mère, c'est la bourse de mon argent. دوست و قرنداش وانا وبابا بنم آقچم كيسه سيدر dost vè qarindach vè āna vè bābā benim aqtchèm kicècidir. Ce proverbe peut être appliqué chez nous à bien des gens, comme chez les Turcs.

117 Branche. Ne vous fiez pas à une branche où vous ne tenez que par les pieds.
ایاغلە ایلشدکی داله ایناغمه aïaghuñ ilichdugui dâlè inanma.
C'est-à-dire à une personne que vous ne connaissez pas par votre propre expérience, mais seulement par le rapport d'autrui.

118. Brave. Les uns sont braves au champ de bataille, les autres dans un cabaret.
کمی میدانده وکمی میخانده یرارلدر Kimi meïdânde vè Kimi meïKhânèdè ïarâr dur. Plaute fait répondre un cuisinier à un soldat, dans le Truculentus act. II sc. VII.

Si tu
ad legionem bellator clues, at ego in culinâ clueo Ares.

Si tu passes pour brave dans la légion; moi, je suis un Mars dans ma cuisine.

119 Brebis. Quand la brebis bêle dans les bois, elle appelle le loup.
تنهاده قیونك ملەمسی قوردی چاغرمقدر tenhâdè qoïounuñ melèmècy gourdi tchâghyrmaqdur. Cela se dit contre les personnes indiscrètes et imprudentes.

120 Bruit. Le bruit n'est pas menteur bien qu'il soit faux. سوزك يالانى اولماز
مكر يكلش اوله seuzuñ ïalâni olmaz meïer ïañlich ola. Pour dire qu'il ne court point de faux bruit qui ne soit fondé sur quelque vérité qu'on a altérée.

121 Brûler. Chacun brûle selon son feu. هرکس آتشنه کوره یانر
herKess âtèchinè gueurè ïânar. C'est-à-dire chacun souffre plus ou moins selon qu'il est coupable, en proportion des péchés qu'il a commis.

122 La femme brûle l'homme sans feu. عورت اری آتشسز یقر
a'vret èri âtechsyz ïagar.

123 Buffle. Le buffle veut la selle. جاموس ایر استر djâmous èïer ister.
C'est-à-dire qu'on envie la condition d'autrui : personne n'est content de son sort. Horace dit: optat ephippia bos piger.

C

124 Cabane. On dit au chameau, danse : il renversa neuf tentes ou cabanes de Turcomans.
دوه اوینا دیلر طقوز آلاجق یقدی devèïè oïnā dediler dhoqouz
āladjāq ïyqdi. = Quand un lourdaud a brisé quelque chose de délicat qu'il voulait manier, ou qu'il a laissé tomber.

125 Cabaret. Vous ne venez point à la Mosquée, et moi je ne vais point au cabaret : comment pouvons-nous nous rencontrer ? سن مسجده کلمزسن بن میخانه یه
وارمم بر بریمزی نیجه بولالم sen mesdjidè guelmezsen ben meïkhānèïè
vārmam bir birimizi nīdjè boulālum. = Pour marquer l'antipathie d'humeur.

126 Caire. Le Caire est une ancienne ville ; mais ses habitants sont nouveaux, et ses coutumes nouvelles. مصر اسکی شهردر اما ادمی وعادتلری یکیدر
micyr eski cheherdyr emmā ademi vè ʿādetleri ïeñidyr. On le dit à celui qui se glorifie de son pays ou de ses ancêtres.

127 Canal. Le canal se nettoie, la réputation ne se nettoie pas. ارغ آیتلنور
آد آیتلانماز argh āïtlanyr ād āïtlanmaz.

128 Castagnette. Il fait comme les castagnettes des Bohémiens : il joue l'air que vous voulez. چنکانه چالپاره‌سی کبی هرنه مقامه استرسك اوتر
tchinguiānè tchālpārècy guibi her nè maqamè isterseñ eüter. Pour dire : c'est un politique, un flatteur qui s'accommode à l'humeur des gens, qui entre dans leurs passions.

129 Cervelle. Toute sa cervelle tiendrait dans un pepin de figue. بینی بر انجیر
چکردکی اچنده کیرریدی beïni bir indjīr tchekirdegui itchindè guireridi.
C'est-à-dire il n'a pas un grain de bon sens, d'esprit.

130 Chameau. Chameau en cage. دوه قفسده devè qafessdè. C'est ainsi qu'on s'écrie quand on voit un fat élevé aux honneurs.

131 Le chameau danse. دوه اوینار devè oïnār. = Lorsqu'une personne force son génie : quand on veut sortir de son caractère. Les Latins ont le même proverbe. St Jérôme l'applique à Helvidius. Risimus, dit-il, in te proverbium, camelum vidimus saltantem.

C

124 Cabane. On dit au chasseur, [illegible] : il revient neuf tentes au cabane [illegible].
[illegible]

[illegible] [illegible] = Quand un cordonnier a brisé quelque chose de délicat qu'il voulait manier, on [illegible] qu'il a laissé tomber.

125 Cabaret. Vous ne venez point à la Mosquée, et moi je ne vais point au cabaret : comment pouvons-nous nous rencontrer ? [illegible] = Pour marquer l'antipathie d'humeur.

126 Caire. Le Caire est une ancienne ville ; mais les habitants sont nouveaux, et les coutumes nouvelles. [illegible]. On le dit à celui qui se glorifie de son pays ou de ses ancêtres.

127 Camel. Le camel le nettoie, la réputation ne le nettoie pas. [illegible].

128 Castagnette. Il fait comme les castagnettes des Bohémiens : il joue l'air que vous voulez. [illegible] Tchinguiane [illegible]. Cela se dit d'un politique, un flatteur qui s'accommode à l'humeur des gens, qui entre dans leurs passions.

129 Cervelle. Toute la cervelle tiendrait dans un grain de figue. [illegible]. C'est-à-dire il n'a pas un grain de bon sens d'esprit.

130 Chameau. Chameau en orge. [illegible]. C'est ainsi qu'on s'écrie quand on voit un fat élevé aux honneurs.

131 Le chameau danse : [illegible] = lorsqu'un [illegible] quand on veut sortir de son caractère. Les Latins ont le même proverbe. St Jérôme l'applique à Palladius : Palladius, dit-il, [illegible] proverbium, camelum vidimus saltantem.

132 Chapeau. Il porte le chapeau à la française. شابقه‌ی فرانسزدن كيمش chābgaïi francizden guéïmich. Les Turcs le disent d'un homme qui fait le méchant.

133 Chapelet. Le chapelet ne lui tombe jamais des mains. تسبيح الندن دوشمز tesbyh elinden duchmez. = D'une personne dévote.

134 Charogne. Vieille charogne fosse profonde. قوجه لشك چقوری درين اولور qodja lechiñ tchouqouri derin olour. C'est-à-dire: à vieux pécheur, longue pénitence. Dans un autre sens, cela signifie qu'un vieillard ne se relève pas sitôt d'une chûte qu'un jeune homme.

135 Chasse. L'Ottoman va à la chasse du lièvre en carrosse. عثمانلی طوشانی عربه ايله آولار osmānli thavchāni 'araba ilè āvlār. Pour dire que la politique de Turquie est d'attendre tout-à-l'aise l'occasion pour faire son coup. = On ne court pas après le coupable, mais on le surprend. = Les rebelles sont vaincus par la ruse et non pas par la force. = Le vieux proverbe latin cité par Varron, dit: Romanus sedendo vincit.

136 Chasser. La brebis chasse le loup. قيون قوردی قوار qoïoun qourdy qovār. = Quand le plus fort cède au plus faible.

137 Chateau. J'ai bâti le chateau selon ma puissance. قوتمه كوره قلعه ياپدم qouvvètumè gueurè qala'a iāpdum. C'est-à-dire: j'ai fait ce que j'ai pu, j'ai proportionné ma dépense à mes moyens. Plaute dit: efficimus pro opibus nostra mœnia.

138 Chatouiller. Les diables le chatouillent. شيطانلر قجقلر cheïthānler qydjyqler. = De celui qui rit sans avoir sujet.

139 Chemin. Un âne qui se souvient du chemin vaut mieux qu'un drogman qui a oublié la langue. دل اونوديجی ترجماندن يول اونوتماز اشك يكدر Dil ounoududju terdjumānden ïol ounoutmaz èchek ïektur.

140 Suivez le chemin de la Mosquée, et non pas celui du marché. بازار يولنی طوتمه جامع يولنی طوت bāzār ïolini thoutma djāmy' ïolini thout. C'est-à-dire il ne faut pas se conformer aux gens du monde, mais aux gens de bien.

141 Chemise. La chemise est plus proche de la chair que la robe. كوملك اته قفتاندن يقيندر gueumlek etè qaftānden iaqyndur. Pour dire qu'il faut avoir soin de ses proches, et assister ses parents avant ses amis.

142 Chevelu. Terre pierreuse, fille chevelue. يرك طاشلوسى قزك صاچلوسى ïerun̄ thachlucy gyzun̄ satchlucy. = C'est-à-dire sont les plus estimées.

143 Cheveu. Lier le lutin avec ses cheveux. ديوى صاچيله بغلمق dîvi satchilé baghlamaq. C'est tourner les armes ou les forces de son ennemi contre lui-même.

144 Chien. Les chiens qu'on mène en laisse ne prennent point de gibier. يولتار ايله كيدن كوپك آو آولامز ïoltâr ilé guiden keupek âv âvlamâz. Plaute dit: Stultitia est venatum ducere invitas canes. Nous disons: tout par amour, rien par force.

145 Chrétien. Si je suis Musulman, il y a beaucoup de prières; si je suis Chrétien, il y a beaucoup de jeûnes; si je suis Juif, il y a beaucoup de tributs. عثمانلى اولسك نمازى چوق مسيحى اولسك اوروجى چوق يهودى اولسك خراجى چوق osmânly olsen̄ namâzi tchoq mecyhy olsen̄ ouroudji tchoq ïehoudy olsen̄ kharâdji tchoq. C'est ce que dit une personne dans l'irrésolution qui ne sait à quoi se déterminer. Nous disons que partout il y a une lieue de mauvais chemin.

146 Ciel. Voulez-vous dorer le ciel? كوك يالدزلرسن gueuk ïaldyzlarsen. = A un extravagant qui a quelque grand dessein.

147 Cimetière. Ne couche pas dans un cimetière, si tu as peur des ombres. نه مزار اراسنده يات ونه قورقولو دوش كور nè mezâr arâcynda ïat vè nè qorqoulou duch gueur. Nous disons: qui a peur des feuilles ne doit pas aller au bois.

148 Cœur. Je suis loin; mais mon esprit ou mon cœur est proche. بن ايراغم امّا كوكلم يقيندر ben irâghum emmâ gueun̄ulum ïaqindur. On le dit quand on aime quelque personne ou quelque chose.

149 Coloquinte. Ne laisse point la semence de coloquinte. آجى قباغك تخمنى ياچكردكى تارلايه ياتارلاده براقمه âdji qabâghyn̄ tokhoumeni ïâ tchekirdêguini târlaïa ïa târlada brayma. C'est-à-dire il faut exterminer une méchante engeance.

150 Constantinople. Il y a bien des faquins à Constantinople. استانبولده چوق جمّال واردر istamboldä tchoq djummāl vārdyr. On le dit à celui qui tire vanité de son pays.

151 Il y a plus de sots à Constantinople que d'honnêtes gens. استانبولك چلبيسندن خورياذى چوقدر istamboluñ tchelebisynden khoriādi tchoqdyr

152 Coq. Elle se couvre le visage devant le coq. خروسدن يوزنى اورتر Khorosden ïuzini eurter. Ou bien: elle fuit le coq. خروسدن قچار Khorosden qatchār. On le dit ironiquement d'une fausse prude.

153 Corbeau. Il a laissé le corbeau avec la bouche béante. قوزغوزى آچوق اغزيله براقدى qouzghouni ātchouq aghzilè braqdi. C'est-à-dire: il a trompé l'espérance de celui qui attendait sa succession, sa dépouille. Horace dit: corvum delusit hiantem.

154 Corde. Une corde à trois fils se rompt avec peine. اوچ قات ايپ زوريله قرلور utch qāt ip zourilè qyrylyr. On lit dans l'Écriture sainte. Ecclesiastes. Cap. 4. V. 12 = funiculus triplex difficile rumpitur.

155 Il lui a attaché une corde au pied. اياغنه ايپ طاقدى aïāghinè ip thāqdi. On le dit quand un père a marié son fils.

156 Cou. Va te rompre le cou! بويناك قرلسون boïnuñ qyrylsun. Comme nous disons = va te faire pendre et les Latins: abi in malam crucem.

157 Coup. Un coup de pied de jument ne fait point de mal au cheval. قسراق ديپمسى آته قويماز qysrāq tepmècy ātè qouïmaz. Ce proverbe nous est commun avec les Turcs. = Pour dire qu'un homme doit supporter galamment toutes les malices que lui font les femmes.

158 Courge. A courge amère rien ne nuit. آجى قباغه زوال يوقدر adji qabāgha zevāl ïoqdour. Pour dire que les bons périssent tandis que les méchants échappent.

Cette sentence avait été choisie pour devise de l'écu de l'ancienne famille de Budos, en Normandie.

159 Court. Tout long est sot, tout court est fin. هر اوزون احمقدر هر قصه فتنه‌در her ouzoun ahmaq dur her qysça fitnèdur. Les Arabes disent: كل طويل احمق Kullu thavîlin ahmaqou. = Tout homme haut de taille est imbécile.

160 Couteau. Le couteau ne taille pas son manche. بچاق صاپنی یونماز یاکندو صاپنی كسمز bitchaq sapini ïonmaz ïa kendi sapini kesmez. On applique ce proverbe à celui qui fait du bien plutôt aux étrangers qu'aux siens.

161 Crême. Les autres ont mangé la crême, il ne lui est resté que le lait. قیمغنی ایل یدی اكا سودی قالدی qaïmaghini il ïedi aña sudi qaldi. C'est-à-dire: on a choisi le plus beau et le meilleur, il n'a eu que le rebut. Ce proverbe s'applique communément à ceux qui épousent des femmes veuves.

162 Croître. Herbe de fumier croît beaucoup, mais les animaux n'en veulent point manger. كوبره اوتلغی چوق بیور اما حیوان یمز gubrè otlyghy tchoq buïur emmâ haïvan ïemez. = Pour railler les gens de haute taille. Notre proverbe dit: mauvaise herbe croît toujours.

163 Cueillir. On cueille la grenade en sa saison. انار زماننده درلور enari zemânindè dyrylyr. Pour dire qu'il faut marier une fille qui est nubile.

164 Cuire. Pain que tu ne dois manger, laisse le cuire. یمدیککی اتمك قو پیشسون ïemeduguñ itmek qo pichsun. L'Espagnol dit de même: pan que no has de comer, deja lo cocer.

165 Cuivre. Cuivre qui paraît vaut mieux que l'or caché. كزلو آلتوندن آشكاره باقر یكدر guizlu altounden âchikiarè baqyr ïekdur.

166 Culture. Selon la culture rendra la vigne et le jardin. تیماره كوره اولور باغله بوستان timârè gueurè olour bâghilè bostân. Nous disons: tant vaut l'homme, tant vaut la terre.

167 Cuve. Il bout comme une cuve de vin. شراب كوپی كبی قینادی charab kioupi guibi qaïnadi. On le dit pour exprimer la violence de la passion de quelqu'un.

D.

168 Damas. Il a ôté la rouille de l'acier de Damas. پاس اچندن دمشقی چقارمش pâs itchinden dimichqy tchyqârmich. C'est-à-dire : il a fait connaître le mérite d'un tel qui vivait dans l'obscurité : il l'a tiré de l'ombre et de la poussière. = On le dit des personnes et des choses.

169 Danube. Ils ressemblent aux renards du Danube. طونه دلكيسنه بكزر thouna tilkicinè beñzer. On le dit des hommes fins et rusés. Ce proverbe est fondé sur ce que l'on dit que les renards de Hongrie voulant traverser le Danube glacé, prêtent auparavant l'oreille, pour juger de l'épaisseur de la glace par le bruit de l'eau qui coule par dessous.

170 Datte. La pomme ou la datte ne tombe pas loin de son arbre. خرما و آلما اغاجندن اوزاق دوشمز Khourmâ vè âlma aghâdjinden ouzâq duchmez. Pour dire qu'il est naturel d'aimer sa patrie, de faire du bien à ses parents.

171 Déchirer. La paroles ne déchirent pas la robe. سوز قفتان يرتماز seuz qaftân irtmaz. Pour signifier qu'il ne faut pas se mettre en peine de tout ce qu'on peut dire contre nous.

172 Dedans. Fin lin au dehors, grande misère au dedans. طشروسی ولا ايچروسی بلا thachraçy velâ itcheruçy belâ. C'est-à-dire tel paroit bien riche qui est bien pauvre.

173 Dent. La dent use la dent, et une meule use l'autre. ديش ديشی طاش طاشی اپرادر dich dichi thâch thâchy iprâdur. Pour dire qu'un méchant trouve plus méchant que lui.

174 Dérober. A-t-il dérobé le temple de la Mecque? قبله يا كعبه چالديمی يا اوغرلاديمی qyblè iâ Keâbè tchâldimi iâ oghourlâdimi. C'est ce qu'on demande quand on voit maltraiter un innocent.

175 Dette. Heureux l'homme qui n'a ni dettes ni femme. اركنك و بورجسزك قساوتی يوقدر يا اوغری چوقدر erguenuñ vè bordjsyzyñ qaçâveti iogdour iâ oghouri tchoqdour.

176 Dévot. Il faut bien se donner de garde d'un dévot jeune, et d'un vieillard méchant. كنجك صوفيسندن وقوجهنك شقيسندن برك صاقنمق كرك guendjuñ sofysinden vè qodjanuñ chaqyicinden sāqynmaq berk guèrek.

177 Diamant. Le cristal est prisé, combien plus les diamants? بللور مقبولدر الماس اولسه نه مقبولدر bellour maqbouldur elmās olsa nè maqbouldur. St Jérôme écrivant à Démétriade, dit: Si tanti vitrum quanti margaritam!

178 Dieu. Dieu est avec celui qui travaille. الله چالشيجى ايله در allah tchālichydjilè dur. Varron dit: Dii facientes adjuvant.

179 Quand Dieu donne à son serviteur, il ne demande pas: de qui es-tu le fils, toi? حق تعالى قولنه ويرجك سن كيمك اوغليسن ديمز haqq tea'la goulinè virydjek sen Kimuñ oghlisen dimez. Non est acceptatio personarum apud Deum, dit St Paul, Épitre aux Romains ch. 2. v. 11

180 Donner. Qui donne doit vite oublier. ويرن تيز اونتمق كرك viren tiz ounoutmaq guerek

181 Dormir. A Suleïman qui dort, point d'honneur. اويور سليمانه حرمت يوق ouïour suleïmānè hourmet ïoq. Pour dire que le sommeil rend toutes les conditions des hommes égales. = Mientras se duerme, todos son iguales los grandes y los menores, los pobres y los ricos. Don Quijote, chap. 43.

182 Il a dormi son sommeil. اويمش اويقو دوكنمش اويناماش اوينى دوكنمش ouïoumich ouïougouci dukenmich oïnāmich oïouni dukenmich. On le dit quand on parle d'un vieillard avec mépris.

183 Doux. Des paroles douces font sortir le serpent de son trou. طاتلى دل يلانى ايندن چقارر thātli dil ïïlāni ininden tchiqārur.
= Tout réussit par les bons procédés.

184 Ce qui est amer à faire venir à la main, est doux quand il vient sur la langue. الى كتورر ايكن آجى اولان دله كتورر ايكن طاتلو اولور elè guèturur iken ādji olān dilè guèturur iken thātlu olour. Pour dire: le travail est amer, mais son fruit est doux.

185 Dur. L'homme est plus dur que la pierre et le fer. انسان طاشدن وەمردن پكدر insān thāchdan vè dèmirden pekdur. = Pour dire qu'il souffre beaucoup.

E.

186 Eau. L'eau ne quitte pas sa pente naturelle pour couler en haut.
صو يولني قويوب يوقارى آقماز sou iolini qoïup iogary āqmaz.
Il est difficile de changer les vieilles coutumes, pour en introduire de nouvelles.

187 Ebène. Il est un bon morceau d'ébène. ابنوس پارچەسیدر ebenous partchacydir.
Pour dire qu'un homme ou un enfant est né de parents fort sains, et qu'il est lui même d'un bon tempérament. Nous disons : il est de bonne pâte.

188 Echalas. L'échalas a étouffé la vigne. باغى هرك بوغدى bāghi herek boghdi. Quand un serviteur supplante son maître, l'esclave son patron : lorsque le fils prend la place du père.

189 Ecorcher. On tond la brebis et l'on écorche le renard. قيونك ياپاغيسى تلكينك پوستى يوزلر يا صويلر qoïounuñ iapāghyci tilkiniñ posti iuzler iā soïler. Pour dire qu'il ne faut pas user de la même rigueur à l'égard de tout le monde, ni exiger de chacun la même chose : qu'on doit être indulgent envers les bons et les faibles, mais rigoureux envers les méchants et les forts.

190 Ecraser. Je t'écraserai la tête dans un mortier comme on fait aux Juges.
سنك باشكى قاضى باشى كبى ديبكده ازيم Seniñ bāchiñi qāzi bāchi guibi dibekde ezeïm. On le dit par menace.

191 Encens. Il a élevé sa tige en l'air comme l'arbre de l'encens ; mais il a moins de force que le myrte. كونلك فدانى كبى هوايه چقمش كتمش اما مرسين دالى قدر قوتى يوق gunlik fidāni guibi tchiqmich guitmich emmā mercyn dāli qadar qouvveti ioq. On le dit de celui qui est grand, mais faible, mou et lâche.

192 Enfant. Enfant sans éducation, viande sans sel. تربيتسز اوغلان طوزسز طعام terbyietsyz oghlāni thouzsiz tha'am.

193 Envieux. L'homme envieux n'a point de repos. حسدلو آدم راحتسز اولور hacedlu ādem rahetsyz olour.

194 Epine. L'épine ne pique pas les bons. ايولره دكن بيله باتماز
eùlèrè diken bilè bâtmaz. Pour dire rien ne peut nuire aux gens de bien.

195 Epine tendre ne pique personne. تازه دكن كمسهيه باتماز
tazè diken kimèèiè bâtmaz. On le dit de la jeunesse qui est innocente et aimable.

196 Le rossignol pleure étant dans les roses, et s'associe avec les épines.
بلبل كل ايچنده اغلريكن دكنيله مصاحب اولدى bulbul gul itchindè aglariken dikenilè muçâhyb oldi. Pour dire que les hommes sont inquiets d'être trop à leur aise, qu'ils s'ennuyent de leur bonne fortune. Quand un homme se plaint de quelque chose qui lui est avantageuse, on dit en France, qu'il se plaint de trop de graisse: ce qui est beaucoup moins poétique.

197 Eté. Si l'été ne revenait plus! اكر ياز كلمزيسه eier îâz guelmez icè. Pour se moquer de celui qui veut se précautionner contre des accidents qui ne peuvent arriver.

198 Etoffe. Etoffe qui plaît est précieuse. هر قماش عاشقى قاتنده قيمتلودر her qoumâch âchyqy qâtindè qyimetlidir. Pour dire que l'on estime ce que l'on aime.

199 Etranger. J'aime mieux me faire un chevet de roses dans un pays étranger, que coucher sur les épines dans ma patrie.
صلده دكن دوشنجكه غربتده كل ياصدانيم sylada diken duchendjeguinè ghourbettè gul îâstânaîm.

200 Eunuque. Il interroge un eunuque sur ses enfants. خادمه اولاد صورر
Khâdimè evlâd sorar. = De celui qui fait une demande impertinente.

201 Face. Défiez-vous de la face qui se prosterne souvent contre terre, et des pieds qui vont souvent à la Mosquée. چوق یره سورنن یوزدن وچوق مسجده وارن ایاقدن صقن
tchoq ïere surunen ïuzden vè tchoq mesdjidè vâren aïaqdan saqyn.
On le dit d'un hypocrite.

202 Farine. Il y a des femmes qui font du potage de la farine d'orge; il y en d'autres qui réjouissent le cœur du mari.

عورت واردر آرپه اونندن آش ایدر عورت واردر ارکوکلنی خوش ایدر

'avret vârdyr arpa ouninden âch èder 'avret vârdyr er gueuñulini khoch èder.

C'est-à-dire: les unes ne servent que pour le plaisir, et les autres pour le bien de la maison.

203 Faucher. Qui fauche l'herbe, le serpent le mordra. اوتلغی بچنی یلان اصرر
otlyghy bitcheni ïilân ysyryr. C'est-à-dire: qui mal fera, mal trouvera.

204 Femme. Homme sans femme, tête sans malheur. عورتسز کشی بلاسز باشی
'avretsyz kechi belâsyz bâchi

205 Les femmes sont les filets du Diable. عورتلر شیطان دوزاغیدر
'avretler cheïthân douzâghydyr. Le proverbe vient des Arabes qui disent:

206 Une femme et deux amis, cela est doux; d'avantage, c'est amer.
عورتك بری دوستك ایکیسی طاتلودر زیادهسی هپ آجیدر 'avretyñ biri dostyñ ikici thatlydyr ziâdèci hep âdjydyr.

207 Fesses. Il s'est accroché les fesses. کوت قیناغی الشدرمش guet qaïnaghy ilichtirmich. On le dit d'un homme distrait pour signifier que son esprit est ailleurs, qu'il pense à autre chose.

208 Feu. Le bois est réduit en cendres par le feu; le sage devient fou par les femmes et par le vin. اودون آتشدن کل کلور آدم عورتدن وشرابدن دلی اولور
odoun atechden kul guèlur âdem 'avretten vè charâbden deli olour.

209 Feuille. Il faut passer devant lui avec des feuilles vertes. یشیل یپراغیله اوکندن کچمك کرك ïechyl ïapràghilè eunünden guetchmek guèrek. C'est-à-dire, se présenter devant lui avec de petits présents. یشیل یپراق ïechyl ïapraq, feuille verte, est employée métaphoriquement: c'est le présent offert par une personne pauvre, le denier de la veuve.

210 Ficelle. Il a rompu la ficelle à force de la tirer. سجمی چکمکدن قردی
sydjimi tchekmekden qyrdi. C'est-à-dire: il a gâté l'affaire pour la vouloir trop presser. Cela se dit encore quand on effarouche les gens par des propositions déraisonnables, indiscrètes et exorbitantes. C'est aussi pousser un homme à bout, outrer les choses.

النساء حبایل الشیطان ennica habâïl ucheïthan. Il est employé par Ebn Arabschah (vie de Timour page 8 de l'édition elzevirienne) dans ce passage où l'auteur fait remonter la généalogie de Timour à Djenguiz Khan du côté des femmes qui, ajoute-t-il malicieusement, sont les filets du Diable.

211 Fille. Les présents font honneur à tout le monde, et font honte aux filles.
پشکش جمله‌یه نامدر اما قزلره عیبدر pechkech djumlèïè nāmdyr emmā qyzlerè aïbdyr.

212 Poids de fille, poids de sel. قز یوکی طوز یوکی qyz ïuki thouz ïuki.
On le dit à une fille par injure.

213 Flamme. La flamme est cachée dans la fumée. علو توتن ایچنده کیزلودر a'lev tutun itchindè guizlidyr. Le proverbe latin de Plaute dit: flamma fumo est proxima: la flamme est proche de la fumée. C'est-à-dire qu'il faut fuir les occasions prochaines du mal, qu'il faut craindre les avant-coureurs des malheurs.

214 Flèche. Le cochon n'évite pas les flèches. طوکزدن اوق صاقنماز dhoñuzden oq sāqynmaz. Ou: n'épargnez pas les flèches au sanglier. On le dit à une personne honteuse, timide, qui n'ose aborder un Grand, lui présenter son placet, lui demander une grâce: pour signifier qu'il faut lui parler hardiment.

215 Fleuve. Les grands fleuves sont le dîner de la mer. اولو چایلر دکزک غیداسیدر oulou tchāïler deñyzyñ ghidācydyr. On le dit au sujet des Pachas qui amassent par des concussions des richesses que le Grand-Seigneur enlève souvent avec la vie.

216 Foin. Toute chair est foin, tout corps est terre. هر ات اوتلق وهر تن طپراقدر her et otlyq vè her ten thoprāqdyr. Isaïe dit: chap. 40 vers. 6. Omnis caro fœnum.

217 Folâtre. L'enfant folâtre sera fou vieux. دلیجه اوغلان دلیجه قوجه اولور dèlidjè oghlān dèlidjè qodja olour.

218 Fontaine. La fontaine se trouble à la source. بوکار باشندن بولانور bouñār bāchinden boulānur. Pour dire que le désordre des inférieurs vient des supérieurs; qu'il faut rejeter la faute sur le chef.

219 Force. Où est la force, il n'y a point de droit. قنده زور وار انده حق یوقدر qanda zor vār anda haqq ïoqdour.

220 Fortune. La fortune ôte le haillon aux uns pour les vêtir de fourrure; elle dépouille les autres pour les couvrir de haillons. فلك کیمنه چولی براقدروب کورك کیدرر وکیمنه کورکی براقدروب چول کیدرر felek kiminè tchouli brāqdurup kurk gueïdurur vè kiminè kurki brāqdurup tchoul gueïdurur. La fortune se plaît à élever ceux-ci, et à abaisser ceux-là.

221 Fouler. Visage à terre n'est pas foulé aux pieds. یره‌کی یوزی کمسه بصماز
ïerdéguï ïuzi kimsè basmaz. Nous disons : il vaut mieux plier que rompre.

222 Fourmi. La fourmi diligente vaut plus que le chameau paresseux.
تنبل دوه‌دن یوکرك قارنجه ییکدر tembel devèden ïukruk qaryndjè ïèkdur.

223 Fourreau. L'honnêteté est le fourreau de l'homme ; l'homme sans honnêteté est une épée sans fourreau. ادب انسانك غلافیدر ادبسز انسان غلافسز قلیج
edeb insanun ghylafydyr edebsyz insan ghylafsyz qylydj.

224 Fourrure. Au blé la neige, au vieillard la fourrure fait grand bien. اکینه قار قوجه‌یه کورك علاجدر ekinè qar qodjaïa kurk ïlâdjdyr.

225 Que le pâtre ne fasse pas de sa cape une fourrure. چوبان کپکنی کورك اتمسون tchoban kèpèkeni kurk itmèsun. On le dit d'un homme qui veut s'élever au dessus de son état.

226 Frapper. Il est comme la tortue ; quand on le frappe, il tire sa tête en dedans. قپلو بغه کبی اکر اوورلریسه باشنی ایچرویه چکر qaplu bagha guibi eïer ouruluricè bâchini itcheruïè tcheker. On le dit d'un homme lâche et timide. = Il rentre dans sa coquille.

227 Froid. Selon l'habit, Dieu envoie le froid. حق تعالی صووغی هرکسه اسبابنه کوره ویرر haqq te'âla souoghi herkecè esbâbinè gueurè virer. Pour dire que Dieu ne nous envoie pas plus de mal que nous n'en pouvons supporter ; qu'il proportionne les afflictions qu'il nous envoie, selon nos forces. Nous disons : à brebis tondue, Dieu lui mesure le vent.

228 Front. Les rides du front comptent l'âge. آلن بورشغی یاشلری صایر âlyn bouruchoughy iachleri saïar. Juvenal dit : facies tua computat annos.

229 Frugalité. Ce n'est pas le métier qui nourrit l'artisan, c'est la frugalité. آدمی بسلین صنعت دکلدر بلکه قناعتدر âdemi beslèïen sanaat deïldur belki qanaatdur.

230 Fruit. Le pourceau mange le meilleur fruit. یمشك ایوسنی طوکز ییر ïemichun eïucini dhoñouz ïir. On le dit de ceux qui ayant le moins de mérite sont le mieux partagés.

231 Je connais l'arbre à son fruit. آغاجی میوه‌سندن بیلورم âghadji meïvècinden bilurem. Je connais, je juge d'une personne par ses actions. C'est aussi un proverbe sacré de l'Evangile. = ex fructu arbor agnoscitur. St. Mathieu chap. 12 V. 33

232 Fuir. Le renard à force de fuir vient à la fin à la boutique du pelletier.
دلكی قاچه قاچه عاقبت بر كون كوركجی دكاننه كلور tilki qâtcha qâtcha
bir gun kurkdji dukianinè guèlyr. = Pour dire que les méchants trouvent
tôt ou tard leur châtiment.

233 Fumée. Il est enveloppé dans une fumée bleue. كوك دتون اچنده قالمش نه
یپاسن بلمز gueuk tutun itchindè qâlmich nè iapâsen bilmez. = On le dit
d'un homme fort embarassé, qui ne sait où donner de la tête.

234 Fuseau. C'est autre chose que de tourner le fuseau. بو ال ایکی چریمق دکلدر
bou el igui tcharpmay deildur. On le dit à une femme qui veut
se mêler de choses qu'elle n'entend pas.

G.

235 Gagner. Il vaut mieux gagner un peu que d'être beaucoup loué.
چوق اوكلمكدن آز قزانمق یكدر tchoq euyulmekden âz qazânmay ïekdur.
= Moins d'honneur et plus de profit.

236 Galeux. Galeux et fier. هم اویوزلو هم فضول hem ouïouzlu hem fodol.
= Pour exprimer la vanité sans mérite.

237 Gâteau. Il fait comme le gâteau de farine d'orge qui se sépare de lui-même.
اربه یوفقەسی كبی كندیدن ایرتلور arpa ïoufqaci guibi kendiden ïrtilyr.
On le dit d'un impertinent qui se mêle dans une compagnie d'honnêtes gens.

238 Gazelle. Elle a la voix d'une gazelle séparée de sa compagne.
اشندن آیرلمش جیران سسلیدر echinden âïrilmich djéïrân seslidur.
= quand une personne a un parler doux et agréable.

239 Gémissement. Les gémissements des opprimés ne tombent pas à terre. مظلومك آهی
یرده قالماز mazloumun âhy ïerdè qâlmâz. C'est-à-dire que leur
oppression crie vengeance au ciel.

240 Génisse. Génisse seule, le loup la mange. یالكز داناي قورت تیز ییر
ïalynyz dânaïi qourt tiz ïir. On le dit aux personnes qui se plaisent seules.

241 Genoux. Tandis qu'on a les genoux vigoureux et les yeux vifs, il faut travailler.
دیزلر دنج وكوزلر كسكین اولدقچه اشلمك كركدر dïzler dinj vè
gueuzler keskin oldugtchè ichlèmek guerekdur. Horace dit:
dum virent genua.

242 Giron. La fidelité d'une femme est sur le giron, ou sur le pan de la robe.

اوستندە دور عورت وفاسى اتك *avret vefâcy ètek ustundè dur.* = C'est-à-dire est sujette à caution; comme les choses qu'on met sur le giron, qui tombent et se perdent, quand on vient à se lever sans y penser. Les Latins disent dans un proverbe cité par Festus: qu'on ne doit se fier ni à femme ni à giron. *Nec mulieri nec gremio credi oportere.*

243 Gouvernement. De quel pays avez-vous obtenu le gouvernement? قنغى ديارك بكلكن الدكده كلدك *ganghy dïâryñ bëïleguin aldundè gueldun.* On le dit à celui qui fait le fier au retour d'un voyage.

244 Grain. Tant qu'il n'y a point de vent, le grain ne se sépare point de la paille.

روزكار اولميينجه دانه صماندن آيرلماز *rouzguiâr olmaïendjè dânè samânden âïrilmâz.* C'est-à-dire qu'il y a des gens qui ne font rien, si on ne les mène le bâton à la main.

245 Graisse. Quand le fou a trop de graisse, il en mange la moitié; et de l'autre, il en graisse ses souliers. دلينك ياغى چوق اولجق ياريسى يير ياريسى پاپوجنه سورر *delinin ïâghy tchoq olydjaq ïârycy ïir ïârycy pâpoudjinè surer.* = On le dit contre ceux qui font de folles dépenses.

246 Gratter. La poule, à force de gratter la terre, finit par se crever l'œil.

طاوق اشه اشه كوزنى چيقارر *thâvouq èchè èchè gueuziny tchiqaryr.*

= On le dit contre ceux qui intriguent.

247 Qui se gratte la tête avec un doigt est hypocrite. باشنى بر پرمغيله قاشيمق مرايليلغدر *bâchiny bir parmaghilè qâchimaq murâïilyqdyr.* On le dit encore d'un muguet, d'un efféminé. Juvenal dit aussi: *qui digito scalpunt uno caput.*

248 Grave. Soyez sage, soyez grave, parce qu'on ne peut remuer une pierre pesante.

اوصلو اول آغر اول زيرا آغر طاشى كمسه يرندن قالدرماز *ouslou ol âghyr ol zîrâ âghyr thâchy kimsè ïerinden qâldurmâz.* Ce proverbe est de grand poids chez les Turcs à qui la gravité n'est pas en moins grande recommandation qu'aux Espagnols.

249 Grue. As-tu avalé du corail comme les grues? طورنه كبى طاش يا مرجانمى يوتدق *thourna guibi thâch ïâ merdjânmi ïoutluq.* On le dit à une personne qui demeure longtemps sans manger, parceque les Turcs prétendent que les grues mangent

du Corail qui les nourrit pendant les quarante jours qu'elles sont à passer la mer sans prendre terre.

250 Gueux. Gueux et fous vivent sans souci. دلی ایله پیر پیری غمدن وقساوتدن بری
deli ilè pir piri ghamden u qaçavetten béri.

251 Guide. C'est un habile homme: sa main trouve bien la bouche sans guide. پك اوصلو آدمدر الی آغزینی قلاوزسز بولور pek ouslou âdemdur
eli aghzini qoulavouzsyz boulour.

H.

252 Habit. Bel habit couvre bien des défauts. کوزل طون چوق عیب اورتر
guzel dhoñ tchoq a'yb eurter.

253 Habitude. Changer ses vieilles habitudes, c'est une mort. اسکی ایشندن کچمك اولم ایله برابردر
eski ichinden guetchmek eulum ilè berâberdur.

254 Herbe. Ne mange herbe que tu ne connais, ni chair que tu n'as fait cuire.
بلمدکك اوتی و پشورمدکك اتی یمه bilmèdyghyñ oti vè pichirmèdyghyñ èti ïemè. Pour dire qu'il ne faut pas se communiquer aisément à des étrangers.

255 Heure. Tu fais comme les Chrétiens qui ne mangent qu'à leurs heures,
مسیحیلر کبی ساعتسز یمزسن mecyhyler guibi sâ'atsyz ïemezsen.

256 Quand l'heure du serpent est venue, il va se coucher sur un chemin.
یلانك اولمی کلیجك کلور یول اوستنده یاتر ïilânuñ eulumi guèlidjek guèlur ïol ustundè ïatur. Pour dire qu'on ne peut vaincre sa destinée; qu'un homme est allé chercher la mort.

257 Hier. Il naquit hier, le voilà aussi gros que le monde. دون طوغدی دنیا بیودی
dun dhoghdi duniâ buïudi. On le dit d'un homme qui établit en peu de temps sa fortune; d'un enfant dont les connaissances surpassent la portée de son âge.

258 Hiver. Il sait en quelle vallée le diable passe l'hiver. شیطانك قنغی درهده قشلادیغن بیلور cheïthanyñ qanghy derèdè qychlâdyghyn bilyr.
Il a de l'esprit comme le démon ou comme un ange.

259 Homme. L'homme tient du mouton: quand quelqu'un fait une chose, tous la font après lui.
انسانك قیون آصلیدر بری بر ایش ایشلریسه جملهسی اکا ایشلر insânuñ qoïoun aslydyr
biri bir ich ichlerice djumlèci ani ichler.

260 Honte. Il ne faut pas avoir honte en fait de religion. دين يولنده اوتانمق
يوقدر عار يری دكلدر ار يريدر dīn iolindé outānmay ïoqdour 'ar ïeri
deïldar er ïeridur. Il ne s'agit pas alors d'être honteux, mais de faire
son devoir. Saint Paul dans sa première Epître aux Romains, dit:
non enim erubesco evangelium.

261 Honteux. Le honteux n'a ni fils ni fille. اوتانانك اوغلی قزی اولممش
outānānuñ oghli qyzy olmamich.

262 Humer. C'est apparemment le caméléon: il hume le vent. صغن اژدرهاسی
كبی روزكار يودار روزكار ايله كچنور يا روزكار اوبار Syghyn
ejderhāci guibi rouzguiār ïoudār rouzguiār ilè guetchinur ïā rouzguiār erbār.

263 Humeur. L'humeur change avec la dignité. منصب ايله خوی دكشر
mancyb ilè Khouï deïchir. = Ou les honneurs changent les mœurs.

264 Humidité. Il est comme le sel qui tire l'humidité de l'air. طوز كبی هوادن نم
تاپر thouz guibi hevāden nem qāpar. On le dit d'un homme prompt
qui s'emporte pour rien.

I.

265 Ignorance. Il n'est point de pauvreté dans le monde semblable à l'ignorance.
جهانده جهله بكزر فقر يا فقرلقی يوقدر djihāndé djehlé beñzer faqr ïā
faqyrlyqy ïoqdour.

266 Il n'y a pas plus de différence entre l'ignorance et l'impiété,
qu'entre le blanc et le noir de l'œil. جهليله كفرك اراسی كوزك آغيله
قراسی djehlilè Kufruñ arācy gueuzuñ āghilè qaracy.

267 Ignorant. Le savant quelque pêcheur qu'il soit, est encore ami de Dieu:
l'ignorant quelque dévôt qu'il soit est pourtant l'ennemi de Dieu.
عالم نقدر فاسق اولورسه ينه اللهك دوستيدر
جاهل نقدر صوفی اولورسه ينه اللهك دشمنيدر
a'lym nèqadar fāçyq olourcè inè allahuñ dostidur
djāhil nèqadar sofy olourcè inè allahuñ duchmenidur.

268 Incliner. C'est un Agha vaniteux qui se tient raide comme un pieu, et ne s'incline que
devant son Empereur. بر مغرور اغادر ديرك كبی ديك طوريور شاهی كورمينجه
باش اكميورر bir maghrour aghādar direk guibi dik dhourïeur schāhi
gueurmèïendjè bāch eigmèïurur.

269 Instruire. On fait descendre l'ours de la montagne, et on l'instruit comme l'homme. طاغدن آيوي ايندروب آدم كبي اوكردرلر dhaghden āïouïi indirup âdem guibi eugredirler. C'est-à-dire qu'il y a parmi les hommes des naturels plus indociles que ne le sont les animaux sauvages.

270 Irriter. Il vaut mieux irriter un chien qu'une vieille femme. قوجه قري اكشتمكدن كوپكي اكشتمك يكدر qodja qary ekchitmekden keupègui ekchitmek ïekdur.

J

271 Jambe. Jambe leste vaut mieux quelquefois qu'arme tranchante. يوكرك اياق محلنده كسكين يراقدن يكدر ïukruk aïaq mahallindè keskin ïaraqden ïekdur.

272 Jardin. Sarclez votre propre jardin. كندي بوستانكي آريت Kendi bostaniñy âryt. C'est-à-dire : faites le procès à vous même : faites-vous justice.

273 Jarret. Il va doucement, mais il coupe les jarrets. سيكه سيكه كزر اما سكرلري كسر syñè syñè guezer emmā syñyrleri kecer. On le dit d'un homme sournois et dissimulé.

274 Jeter. Il a bien jeté et bien tenu. نيچه نيچه آتوب طوتدي nitchè nitchè âtoup thoutti. Façon de parler proverbiale chez les Turcs pour dire : il a bien fait en sa vie, à la fin il est mort.

275 Jeu. Qui pleure au jeu aura la tête teigneuse. اويونده اغلانك باشي كل اولور oïoundè aghlanuñ bāchi kel olour.

276 Jeûne. Point de jeûne, point de prière, point de tribut à l'Empereur ! de quelle nation es-tu donc ! اوروج يوق نماز يوق پادشاهه خراج يوق سن نه ملتدن سن oroudj ïoq namāz ïoq pādichāha kharādj ïoq sen nè milletten sen. = C'est ce qu'on dit à un méchant homme qui n'a ni foi ni loi.

277 Jeunette. Qui veut vivre longtemps, qu'il soit vieux en sa jeunette ! چوق ياشامق استين كنجلكده قوجه اولسون tchoq ïachamaq isteïen guendjlikdè qodja olsoun.

278 Jonc. Tu cherches des feuilles au jonc. سن قوودن يپراق ارارسن sen qovaden ïapraq ararsen. On le dit à un chicaneur, ou à un homme vétilleux, difficultueux. C'est le proverbe latin cité par Plaute dans les Ménechmes Act. 1. Sc. IV. in scirpo nodum quæris. = Tu cherches des difficultés où il n'y en a point.

279 Jouer. Il joue du violon et il danse en même temps. je n'ai jamais vu pareille noce bohémienne. كندو چلار كندو اوينار بويله بر چنكانه دوكوزى كورمدم
Kendi tchalār Kendi oïnār beuïlè bir tchinguianè duguni gueurmèdum.
On se sert de ce proverbe pour faire connaître le désordre d'une scène quelconque, par exemple d'une assemblée, où le maître de la maison n'a fait que se louer et se vanter lui-même.

280 Jour. Le jeu fait le jour court, et le jour fait la vie courte. اوين كونى قصّلدر كون عمرى قصّلدر öïoun guni qysçaldar gun eumri qysçaldur.

281 Avant qu'il fasse jour que n'arrive-t-il pas! كون طوغمدن نهلر طوغر gun dhoghmadan nèler dhoghar. Pour dire que les événements se succèdent rapidement.

282 Juge. Le chien du juge mord, le juge déchire. قاضى كوپكى اصرر قاضى كندى يرتار
qāzi Keupèqui ysyryr qāzi Kendi ïrtār

283 Quand le juge voit de l'argent, il aplanit les montagnes. قاضيلر آقچه كوريجك طاغلر يول ايدر qāzīler aqtchè gueuridjek dhāghleri ïol èder.
Pour dire que les présens corrompent les juges.

284 Un honnête homme n'est jamais juge. ايو آدم قاضى اولماز
eïu ādem qāzi olmaz. C'est ce que disent les Turcs de leurs juges, parcequ'ils sont terriblement décriés chez eux.

285 Il y a des juges qui tuent, il y en a ~~d'autres~~ qui saignent.
قاضى واردر قان آلور قاضى واردر جان آلور qāzi vārdyr qān ālyr qāzi vārdyr djān ālyr.
C'est-à-dire: les uns châtient le coupable, les autres lui font acheter l'impunité de son crime.

286 Juger. Il faut bien juger des fidèles. مؤمنلره خير ظن mu'umenlerè Khaïr ẓan. Ou comme nous disons: il ne faut pas mal penser de son prochain.

287 Jujubier. Il vit du fruit des jujubiers. عنّاب يمشى ايله كچنور 'ounnāb iemichi ilè guetchinur. = Lorsqu'un homme est relégué ou obligé de demeurer à la campagne.

288 Jument. Si vous êtes né d'une mère, suis-je né d'une jument? سنى انا طوغرديدسى بنى قسراقمى طوغردى Seni anā dhoghourdidici beni qysrāqmi dhoghourdi.
C'est ce que répond une personne qu'on méprise.

289 Juridiction. Effendi! en quel pays est votre juridiction, ou votre commission, votre tribunal? افندى منصبك قنغى دياردر effendi mancybiñ qanghy d'iārdyr. Cela se dit pour railler un particulier qui porte un gros turban.

L

290 Labourer. Le bœuf qui laboure attend la moisson. چفت سورن اوكوز خرمن زمانى بكلر
tchift suren eukuz kharmen zemâni bekler. C'est-à-dire on travaille
dans l'espérance de profiter : tout service mérite sa récompense.

291 Lac. Un lac est toujours lac. كول يرندن كول اكسك اولماز gueul ïerinden gueul
eksik olmaz. Pour dire que les riches et les grands ne sont jamais
totalement ruinés, qu'ils ont toujours quelque ressource.

292 Lait. Il a mordu avec sa dent de lait سود ديشى ايله اصردى sud dichi ilé
ycyrdy. C'est-à-dire il s'est vengé d'une ancienne injure.

293 Lampe. La lampe n'éclaire pas son pied. چراغ دیبنه شعله یا شوق ویرمز
tchirâgh dibinè cheu'lè ïâ chevq vermez. C'est-à-dire les grands méprisent
les petits ; les riches ne font pas de bien aux pauvres.

294 Langes. Venez, que je vous enveloppe dans les langes ! كل سنى قونداغه صارام
guel seni qondâgha sarâïum. On le dit pour se moquer des gens efféminés,
des personnes trop délicates.

295 Langue. La tête paie les fautes de la langue. دل صوچنى باش اودر dil soutchini
bâch euder. = Trop parler nuit.

296 Langue muette, langue suave دل اپسم دل اپسم dil epsem dil epsem

297 La langue est sans os, elle tourne de tout côté. دل كمكسزدر هريانه
دونر dil guemuksyzdir her ïâninè deuner.

298 Lasser (Se) Plusieurs se lassent, un seul remporte le prix. چوق آدم يورلور
اوكدلى برى آلور tchoq âdem ïourouilur eun̄dali biri âlur. S.t Paul dit
dans la première Épître aux Corinthiens, chap. IX v. 24. ii qui in stadio
currunt, omnes quidem currunt, sed unus accipit bravium.

299 Laver. Vous lavez un nègre avec du savon. صابون ايله عرب يورسن
sâboun ilè a'reb ïoursen. = Vous perdez votre peine. Les Italiens disent :
chi lava la testa all'asino, perde l'acqua, ed il sapone.

300 Lécher. Le diable lui lèche le visage. شيطان يوزينى يالار cheïthân ïuzini ïâlar.
On le dit d'une jeune veuve qui a de la beauté, ou d'un beau garçon
qui est méchant.

301 Lèvre. Il a mal aux lèvres, il ne saurait marcher. دوداغى اغرمش يره بصمز doudâghy
aghyrmych ïerè basmaz. On le dit pour se moquer d'une personne délicate qui se plaint
d'un mal léger.

302 Lézard. C'est un pauvre lézard. كرتن كلر كبيدر Kerten Keler quibidyr. On le dit d'un malheureux qui ne peut faire ni bien ni mal à personne.

303 Lierre. Il tient au lierre ou le lierre le retient. صرمشغه طوتلدى Sarmachiga thoutouldou. On le dit d'un homme qui s'arrête trop longtemps en quelque lieu.

304 Lieu. La chose est en beau lieu. كوزل يرنده در guzel ïerindè dyr. On le dit par civilité quand on ne veut pas reprendre ce que quelqu'un a ramassé de terre, ou qu'on lui a laissé manier pour lui en faire un présent. = Nous disons : cela est en bonne main.

305 Lion. La femme et la jument n'ont pas peur du lion. عورت وقسراق ارسلاندن قورقماز 'avret vè qysrāq arslānden qorqmāz

306 Il a le naturel du lion. ارسلان كوكليدر arslān gueuñullidyr. On le dit pour excuser un brave qui se laisse maîtriser par sa femme.

307 Lire. Celui qui enseigne à lire à un autre, ou doit être son frère ou doit avoir la tête de fer. اوقودن يا قرنداش كرك ويا دمردن باش كرك oqoudan ïā qaryndāch guèrek vè ïā dèmirden bāch guèrek.

308 Livre. Il ne fait rien de conforme au Livre (le Qoran). هيچ بر كتابه يرار ايش يوقدر hitch bir Kitābè ïarār ïchi ïoqdour. On le dit d'un libertin.

309 Mettre la main sur le Livre. كتاب اوزره ال قومق Kitab uzrè el qomaq. C'est faire un serment en mettant la main sur le Qoran, comme dans la Chrétienté on met la main sur le livre des Evangiles pour faire un serment.

310 Il explique les quatre Livres, ou il sait les quatre Livres. دورت كتابى تفسير ايدر يا دورت كتابدن خبردار در deurt Kitābi tefsīr ider ïā deurt Kitābden Khaberdār dur. On le dit d'un homme consommé en science. Ces quatre livres sont : le Pentateuque, les Pseaumes, l'Evangile et le Qoran.

311 Long. Homme long a l'esprit court. اوزون آدمك عقلى قصه اولور ouzoun ademuñ aqly qysça olour.

312 Loup. Le loup n'est pas venu seul, il a amené avec lui un oiseau de proie.
قورد یالکز کلمدی یانیجه برده قوش کتوردی qourd ïalynyz guelmedi ïanindjè birdè gouch guetürdi. On le dit ordinairement quand un convié en invite d'autres à venir avec lui.

313 Lutte. Mon inclination est à la lutte, mais je n'ai pas de force. کورشه مایلم اما قوتم یوق gurèchè maïlum emmā gouvvetum ïoq. C'est-à-dire: je voudrais faire, mais je ne puis.

M.

314 Maçon. Le maçon aime les ruines. یاپوجی ویرانی سور ïapoudji vïrāni sever. Comme nous disons que les chirurgiens n'aiment que plaies et bosses, parceque cela tourne à leur profit.

315 Magie. Cet homme sait la magie. بو ادم سیمیا بلور bou ādem sïmïā bilyr. On le dit de celui qui a l'art de plaire.

316 Maillot. Aujourd'hui fossé, hier maillot. دونکی قونداق بو کون خندق dunki qondāq bou gun Khandaq. On le dit par admiration d'un jeune homme d'une profonde érudition.

317 Main. Si une main ne lave l'autre, les deux mains ne lavent point le visage.
ال الی یومینجه ایکیسی یوزی یومز el eli ïoumaïendjè ikici ïuzi ïoumaz. Ce proverbe si commun chez les Turcs se dit pour marquer l'obligation que les particuliers ont de contribuer au bien de la Communauté, faisant allusion à la coutume qu'ont les Musulmans de se laver les mains et puis le visage, avant que de faire la prière.

318 Mal. Un infidèle mourut du même mal. بو آغریدن یا بو یارەدن بر کافر اولدی bou āghriden ïā bou ïāraden bir Kiafir euldi. On le dit pour se moquer de celui qui se plaint d'un petit mal.

319 Dites-vous du mal de moi? بکا می سوکرسز baña mi seuïersyz. C'est ce qu'on dit à ceux qui parlent une langue étrangère devant des personnes qui ne l'entendent pas.

320 Malheur. Le malheur qui vient avec celui d'autrui est une noce et une fête.
ایل ایله کلن بلا دوکن و بیرامدر il ilè guèlen belā duïun vè baïrāmdur. Seneque dit: felix quicumque moriens omnia secum consumpta videt. Nous disons:

la consolation des malheureux est d'avoir des semblables.

321 Malice. A la malice l'occasion ne manque pas. فساده فرصت اكسك اولماز
(Malefacere qui vult nusquam non causam invenit. fecādi fourçat eksik olmaz.)

322 Malthe. Bat-tu le chateau de Malthe. مالطه حصاری دوکرسن maltha hyçārini deuürsen. A celui qui fait des efforts inutiles.

323 Manche. Quand le Bohémien voit un arbre, il regarde s'il ne serait pas propre à faire des manches de marteau. چنکانه هر اغاجی کوردکی چکچ صاپلغنه محل کورر
tchinguiānē her aghādji gueurduguī tchekidj sāplyghynē mahall gueurur.
Pour dire que chacun songe à ses intérêts, qu'on tourne tout à son profit, que nous regardons les choses par l'endroit qui nous touche. = Les Bohémiens qui courent la Turquie ne sont pas fainéants comme chez nous. Ils dressent des tentes dans les places où ils travaillent de plusieurs métiers, et leur principal outil est le marteau. Ils font des lanternes, des entonnoirs et autres ouvrages en fer-blanc, des soufflets, des bahuts, des clous, etc. etc.

324 Manger. Ce qu'il a mangé le tient. یدکی طوتمش īeduguī thoutmich.
Pour dire en termes couverts qu'un homme porte la peine de sa faute, qu'il est puni pour le crime qu'il a commis.

325 Manteau. Si un chameau se fourrait sous son manteau, on n'en verrait pas les oreilles. فراجه‌سی آلتنه دوه کیرسه قولاقلری کورنمز ferrādjeci āltinē devē guirersē goulāqleri gueurunmez. Pour dire que c'est un homme fort secret.

326 Marché. Gens de marché, gens de feu. اهل سوق اهل نار ehli souq ehli nār.
Proverbe Arabe cité par les Turcs pour marquer que les marchands sont les fagots d'enfer.

327 Marcher. Si la montagne ne marche point, l'Abdal marche. طاغ یورومزسه ابدال یورر dhāgh iurumezcē abdāl iurur. = Se dit quand on va visiter un de ses amis qui ne daigne vous venir voir.

328 Marie. C'est une seconde Marie. ایکنجی مریمدر ikindji meriēmdur.
On le dit d'une fille ou femme de grande vertu.

329 Marmite. La marmite s'est renversée, et en roulant elle a retrouvé son couvercle. تنجره یوارلندی ده قپاغنی بولدی tendjērē iuvārlandy da qapaghyny bouldi. = Il est des hasards heureux.

330 Mastic. Pour cela je ne fourrerai pas mon mastic dans le turban. بو شی ایچون بن ساقزم باشمه صوقمم bou chéï itchun ben sàqyzum bachumè soqmam. Pour témoigner qu'on méprise une chose, qu'on ne s'en soucie guère. = Les Turcs mâchent du mastic pour avoir les dents blanches, et ils le mettent dans leur turban lorsqu'on les appelle à quelque affaire pressante.

331 Mecque. Si vous ne reveniez plus de la Mecque, qui m'apporterait le présent? اگر سن کعبه‌دن گلمزسن بڭا بخشیشی کیم ویرر eïer sen Keàbèden guelmez sen baña bakhchichi kim virur. On le dit pour se moquer de celui qui marque trop de défiance.

332 Mensonge. Parole qui se dit n'est pas mensonge. سویلنن سوز یلان اولماز seuïlènen seuz ïalan olmaz. Nous disons: il y a toujours quelque chose de vrai dans ce qu'on dit publiquement.

333 Mer. Dieu a donné la mer aux Chrétiens: la terre est le partage des Ottomans. فرنك دڭزه یا فرنکه دڭز ویرلمش عثمانلویه قره نصیب اولمش frenk deñyzè ïa frenguè deñyz virilmich osmânluïè qara nacyb olmich.

334 Dieu nous garde des vagues de la Mer Noire et des vents de la Mer Blanche. قره دڭزك قومندن آق دڭزك دمندن پك صقن qara deñyzuñ qouminden âq deñyzuñ deminden pek saqyn.

335 Mère. Le Paradis est sous la plante des pieds de nos mères. جنّت اناڭك طبانی التندەدر djennet anañyñ thabâni altyndèdur. C'est-à-dire il faut leur baiser les pieds pour gagner le Paradis.

336 Celui qui doute cherche dans le sein de sa mère. خیالی اناسی قوینی آرامش Khaïâlii anâcy qoïounini arâmich. C'est-à-dire: les enfans cherchent bien la mamelle dans le sein de leur mère où ils espèrent la trouver. = On le dit à une personne suspecte qui se fâche quand on la fouille.

337 Millet. Le coq aime mieux un grain de millet que du corail. خروس یا طاوغه مرجاندن داری دانه‌سی یکدر Khoros ïa tâougha merdjânden darou danèçy ïèkdur. Cela a du rapport avec le coq de la fable d'Esope qui trouva un diamant dans du fumier. = Pour dire que ce qui nous accommode c'est toujours ce qui nous plaît.

338 Moine. On dit son secret au moine, mais le moine ne dit le sien à personne. درویشه سرّ سویلنور اما درویش سرّنی سویلمز dervichè sirr seuïlènur emmâ dervich sirrini seuïlèmez.

339 Mois. Il est né le septième mois. يدنجى آيده طوغمش iedindji aïdè dhoghmich. On le dit d'un homme prompt et impatient, comme n'ayant pas eu la patience d'attendre les neuf mois.

340 Moissonner. Moissonnez ce que vous avez semé : vivez de votre travail. كندو اككدكن بچ كندو كاركدن گچن Kendè ekduguënden bitch Kendè Kiarinden guetchin. Perse dit la même chose dans sa Satire VI. Messe tenus propriâ vive.

341 Monsieur. Vous faites le Monsieur, je suis Monsieur comme vous : qui doit donc étriller le cheval ? سن چلبى بن چلبى كيم آتى قاشور Sen tchelebi ben tchelebi kim âti qâchiour.

342 Mors. C'est une bouche sans mors. كمسز آغزدر guemsyz aghyz dyr. Il est libre en parole, ou c'est une méchante langue.

343 Le Diable leur a mis le mors à la bouche. شيطان آغزينه كم اورمش cheïthân aghzinè guiem ourmich. On le dit par forme de plaisanterie pour railler ceux qui ont les lèvres gercées.

344 Mosquée. C'est un oiseau de Mosquée. مسجد قوشى mesdjid qouchi. On appelle ainsi un Turc dévot.

345 Moulin. Je sais bien ce que c'est qu'un moulin à vent, mais d'où fera-t-on venir l'eau à celui-ci? بلدم يل دكرمنى اما صوى نردن كلور bildum ïel deïrmèni emmâ ~~nereden~~ souï nereden gueliur. On le dit pour se moquer de ceux qui se vantent de savoir une chose que dans la suite du discours on voit qu'ils ne savent pas.

346 Mousse. Sous la mousse est une pierre précieuse. يوصون آلتنده جوهر در iosoun altindè djevheridur. On le dit d'un homme de mérite qui est mal vêtu.

347 Moustache. Si la moustache rendait vaillant, le chat vaincrait toute la terre. بيق بيرار ايديدى كدى جمله عالمى قيرردى biïq iarar idèïdi Kedi djumlè âlemy qyraridi. On le dit à ceux qui tirent vanité de leurs moustaches.

348 Mufti. Voilà monsieur le Mufti qui a donné la décision! اشته مفتى افندى فتوا ويردى ichte mufti efendi fetvâ virdi. On le dit d'un ignorant, qui se mêle de donner son sentiment. Nous disons : voilà monsieur le juge qui a prononcé sa sentence.

349 Mulet. Elle se fait entendre de loin comme le mulet du Pacha. پاشا قاترى كبى زللرى اوتر pâchâ qâtiri guibi zilleri outer. On le dit d'une femme qui charge sa tête de bijoux et de pièces d'or et d'argent selon l'usage du pays.

N.

350 Natte. Ses paroles sont allées sous la natte. سوزی حصیر آلتنه کتدی
seuzi hacyr āltinē guitti. Pour dire qu'on n'en a tenu aucun compte, qu'on n'a rien fait de ce qui a été dit ou commandé.

351 Naufrage. Vos vaisseaux ont-ils fait naufrage dans la Mer-Noire? قره دکزده کمیلرکمی غرق اولدی یا کمیلرکمی باتدی
qara deñyzdē guēmylerunñmi gharq oldi iā guēmilerunñmi batti. On le dit à celui qu'on voit pensif et mélancolique.

352 Navire. A gros navire grosse tempête. بیوك كمینك فورتونه سی بیوك اولور
büiük guēminuñ fortounaci büiük olour. = Les grands sont sujets à de grands revers de fortune.

353 Neige. Rochers par devant et neiges par derrière. اوکی یار اردی قار
euñi iār ardi qār. On le dit quand on se trouve entre deux extrémités également fâcheuses, lorsqu'une affaire à deux inconvénients inévitables.

354 Nid. Ne fais pas paraître tes plumes hors de ton nid. یواکدن طشری یوك کوسترمه
iouvāñden dhichari iöñ guestermē. C'est-à-dire : ne t'élève point au dessus de ta condition.

355 Nid. Il l'a trouvé dans le nid de la cigogne. لیلك یواسنده بولمش
lēïlek iouvācindē boulmich. On le dit par allusion à la fable de celui qui trouva une ceinture d'or dans le nid de cet oiseau, en parlant d'un bien qui nous vient par hasard, et comme nous disons en dormant.

356 Nil. Ceux qui boivent les eaux de l'Euphrate et du Nil. فرات و نیل صویی ایچنلر
furāt vē nīl souïi itchenler. C'est-à-dire : les beaux discours, les puristes.

357 Noirceur. Plutôt noirceur de visage que plaie au cœur. یورك یاره سندن یوز قره سی یکدر
iurek iaracinden iuz qaracy iekdur. C'est-à-dire : il vaut mieux rougir devant les hommes que de blesser sa conscience. = Les poltrons en font une autre application plus naturelle.

358 Nom. Un honnête homme ne porte pas un nom seul. ار اولان آدم یالکز آد طاشیماز
er olan ādem iālyñyz ād thāchimaz. Parce qu'il doit avoir quelque qualité qui le distingue du commun.

359 Noyer. Quand le noyer est tombé, chacun fait feu de son bois. قوز اغاجی دوشیجك هر کس اودوننی یقار یا یقمغه چالشور
qoz aghādji duchidjek her Kess odounini iaqar iā iaqmagha tchālichour. = On a coutume d'insulter un malheureux.

360 Nuit. La nuit est le jour des méchants. كيجه يارمازلرك كونيدر guidjè iaramāzleryñ gunidyr. Le Proverbe sacré dit : Celui qui pèche fuit la lumière.

O

361 Odeur. Il connait à l'odeur ce qui doit arriver. كلجك شى قوقوسندن بلور guelidjek chèï qoqoucinden bilir. = Il prévoit les choses par conjectures.

362 Offense. L'offense des amis est très amère. دوستك جفاسى پك آجيدر dostuñ djefāci pek ādjidyr.

363 Oiseau. C'est un oiseau de Paradis. جنّت قوشيدر djennet qouchidyr. C'est ce que disent les Turcs d'un enfant qui meurt dans l'âge d'innocence.

364 Oisif. Il vaut mieux travailler pour rien que de demeurer oisif. آيلاق كزمدن ياطورمدن آيلاق اشلمك يكدر āïlāq guezmèden ïā dhourmaden āïlāq ichlemek ïekdur.

365 Après jeunesse oisive, vieillesse laborieuse. ايشسز كوچسز كنجلكك ايشلو كوچلو قوجهلغى ichsyz gutchsyz guendjliguñ ïchlu gutchlu qodjalighi.

366 Ongle. Il ne laisse pas un ongle pour se gratter. قاشنجق طرنق قومدى qāchyndjaq thyrnaq qomadi. On le dit d'un homme indiscret, rigoureux et trop exact.

367 A l'ongle on connaît la race. اصلنده اولان طرنغندن بللودر aslyndè olān thyrnaghinden belludur. Ab ungue leonem, dit le proverbe Latin qui a passé parmi nous : A l'ongle on connaît le lion.

368 Opium. Elle a été donnée dans la gaîté de l'opium. افيون كيفى ايله اولمش afioun Keïfi ilè olmich. On le dit d'une sentence qu'un Juge a donnée étant ivre qu'il ne savait ce qu'il faisait. Nous disons dans un sens approchant qu'un arrêt a été rendu sous la cheminée.

369 Oreille. A parole folle, il faut des oreilles sourdes. دلى سوزه صاغر قولاق كركدر dèli sezè saghyr qoulāq guerekdur.

370 Orfèvre. Qui aime les femmes va souvent à la boutique de l'orfèvre. زنّلر ايله دوست اولان قويمجى دكاننه چوق وارر zennèler ilè dost olān qoïoumdji dukkiānè tchoq vārur.

371 Orge. Un cheval grison ne mange t-il pas l'orge! قرآت آرپه يمزمى qyr āt ārpa ïemez mi. C'est ce que dit un vieillard à qui on reproche quelque action indigne de son âge, de sa barbe blanche.

372 Os. Tandis que les os du vieux s'échauffent, le jeune meurt. قوجهنك كمكى قزنجه كنج اولور qodjanuñ guèmughi qyzyndjè guendj ulur. = Un travail

qui lasse, qui tue les jeunes gens, ne fait qu'échauffer les vieillards. Pour dire qu'un homme vieux dure plus à la fatigue qu'un jeune homme.

373. Outre. Il vend l'outre pleine, mais il n'y a que du vent. طولو طلوم صاتار اما ایچندہکی روزکاردر dholou thouloum sātar emmā itchindègui rouzguiārdar. On le dit d'un hypocrite, d'un imposteur.

P

374. Pacha. Venez-vous pourvu d'une charge de Pacha? پاشالق آلدغکدمی کلدك pāchālyq āldaghun̄demi gueldun̄. C'est ce qu'on demande ironiquement à un homme qui est fier au retour d'un voyage.

375. Pain. N'ayez point de honte de dire le pain que vous mangez. یدیکك اتمکی سویلمکه اوتانمه iedigun̄ etmegui seuilèmèïè outānma. C'est à dire qu'il ne faut pas désavouer sa profession, sa condition.

376. Pal. Au meilleur le pal. الك ایوسنه قازق en̄ eiucinè qazyq. C'est à dire que tous ne valent rien, que ce sont de méchantes gens.

377. Papillon. Vous cherchez ici et là un papillon. کلبکدن کمك اومارسن Kiélebekten guèmuk oumār sen. = D'une espérance vaine.

378. Paradis. On mène l'homme au Paradis pour en faire l'ornement. جنتی زین ایچون انسانی ایلدیرلر djenneti zeïn itchun insāni ïlédirler. = Dieu a fait le Paradis pour les hommes.

379. Parler. Il parlait turc auparavant, maintenant il parle Albanais. اول ترکچه سویلریدی شمدی ارناودجه سویلر ewel turktchè seuïleridi chimdi arnāoudjè seuiler. C'est-à-dire il ne parle plus si haut, il a bien changé de ton.

380. Parole. A grands seigneurs peu de paroles. اکابر حضورنده سوز بر چفت کلامدر èkiābiri houzourindè seuz bir tchift kelāmdar. Littér: devant les Grands deux paroles sont un discours.

381. Partie. Si le Juge est ta partie, que Dieu soit ton avocat! دعواجیك قاضی اولورسه یاردمجیك الله اولسون da'vadjin̄ qāzi oloursa ïardumdjin̄ allah olsoun.

382. Pasteur. Le pasteur attend de la brebis la laine et le lait; le boucher veut avoir la chair et la peau. چوبان قیونك یوکنی و سودنی اومار قصاب اتنی و دریسنی اومار tchoban qoïounun̄ ïon̄ini ve sudini oumār qasçāb etini ve dericini oumār. Pour marquer la différence qu'il y a entre un roi et un tyran, ou entre la violence et la justice, la force et les lois, les passions et la raison.

383 Patience. L'arbre de la patience est amer et raboteux, mais son fruit est très doux. صبر اغاجی برك صرب اغاجدر امّا میوه‌سی پك طاتلودر Sabr aghādji berk sarp aghādjdyr emmā mëïvëci pek thatlydyr.

384 Pauvre. Prisez beaucoup le présent du pauvre. فقیرك هدیه‌سن چوق بیله fagyruñ hediïëcen tchoq bilë.

385 Pauvre sans patience, lampe sans huile. صبرسز فقیر یاغسز چراغ Sabyrsyz fagyr ïaghsyz tchirāgh.

386 Peine. Le trésor des désirs est au delà du pont de la peine. آرزو خزینه‌سی بلا كوپریسنك اوتكسنده‌در ârzou khazinëci belā keupriciniñ eutëcindëdyr. Pour dire qu'il en coûte à qui veut contenter ses passions.

387 Pèlerin. Ne prenez pas la qualité de Pèlerin avant d'avoir été à la Mecque. كعبه‌یه وارمدن حاجی اولمه Ke'abëïë varmaden hādji olma. On le dit à ceux qui se donnent des titres qui ne leur conviennent pas.

388 Défiez-vous d'un maître qui tient la plume et d'un pèlerin qui foule le sable. قلم طوتان یا یازی یازان خواجه‌دن وقوم بصن حاجیدن پك صاقن galem thoutān ïā ïāzi ïāzān khodjaden vè goum baçan hādjïden pek saqyn. C'est-à-dire de ceux qui savent écrire et de ceux qui ont fait le voyage de la Mecque ; des gens de lettres et des dévots, des scribes et des pharisiens.

389 Pendre. Si tu te fais pendre, sois pendu à un arbre droit. آصلوریسك طغری اغاجه آصیل âcylyrissañ dhoghri aghādjë âcyl. C'est-à-dire pour la bonne cause : meurs en homme d'honneur, et non pas comme un coquin.

390 Père. Mon grand-père! mon bon grand-père! venez, que je baise vos petites lèvres! votre gros manteau vaut plus que les vestes de satin des autres. دده‌جكم دده‌جكم كل اوپیم دوداقجكك ایلك كیدیغی اطلسدن یكدر سنك عباجكك dèdèdjighum dèdèdjighum guel eupëïm doudāqdjighuñ iluñ gueïdighi athlasden ïektur senuñ 'abadjighuñ. Pour marquer qu'il faut faire plus de cas des parents pauvres, mais gens de bien, que de ceux qui sont riches et méchants. Ce proverbe s'étend aussi sur toute sorte de personnes, quand on veut montrer que le bon nom vaut plus que les richesses.

391 Peste. Si tu valais quelque chose, la peste ne t'aurait pas laissé. سن ایو اولایدك یومورجغك اردینه قالمزیدك Sen eïu olāïduñ ioumourdjaghuñ ardinë qālmaziduñ.

392 Peuple. Si le peuple veut, il fera descendre le Padischah du trône. اكر خلق استرسه پادشاهى تختندن اندرر ëier Khalq isterse pādichāhi takhtinden indurur.
Cela arrive chez les Turcs, chez les nations barbares, comme aussi chez les nations policées.

393 Pied. La parole est tombée aux pieds. سوز اياغه دوشدى seuz aïagha duchdi.
= Ce ne sont plus les chefs, mais la populace qui commande.

394 Pierre. Quelque pierre que je lève, je trouve dessous un scorpion. قنغى طاشى قالدررسم آلتنده عقرب بولنور qanghy thāchi qaldurursem âltynde 'aqreb boulounur.
= En quelque part que j'aille, je trouve des gens qui me sont odieux, je vois des choses qui me choquent.

395 Place. Il ne se leverait pas de sa place, si le Pacha venait. پاشا كلسه يرندن قالقماز pāchā guelsè ïerinden qalqmāz. On le dit d'un homme fier.

396 Plaideur. Le juge n'enrichit pas le plaideur, c'est plutôt le plaideur qui rend le juge riche. قاضى دعواجى زنكين اتمز بلكى دعواجى قاضيى زنكين ايدر qāzi da'vādji zenguin etmez belki da'vādji qāzii zenguin èder.

397 Pleurer. La gazelle pleure, le chasseur ne rit point. جيران اغلار آوجى كولمز djeïrān aghlār āvdji gulmez. = Quand un plaisir ou un avantage coûte cher à celui qui l'a reçu.

398 L'oeil de celui qui pleurait pour autrui devint borgne. ايل ايچون اغلايانك كوزى كور اولمش il itchun aghlaïanuñ gueuzi kieur olmich. C'est ce que disent les personnes insensibles aux maux des autres.

399 Poëte. Le poëte n'écoute pas le poëte, ni un prédicateur un autre prédicateur. شاعر شاعرى واعظ واعظى دكلمز chā'yr chā'yri vā'yz vā'yzi diñlemez.
Parceque l'un est jaloux de la réputation de l'autre.

400 Poil. Ne laissez pas fouler sous les pieds le poil qu'on vous rase de la tête. باشكدن يا باشدن كسلن توى اياق آلتنده براقمه bāchiñden ïa bāchden kecilen tuïi aïaq âltindè braqma. C'est-à-dire: il ne faut pas laisser les proches dans le mépris et dans la misère.

401 Poison. Il faut donner un peu de poison (au juge). بر آز زهرلك ويرمك كرك bir āz zehirlik virmek guèrek. On le dit à celui qui a un procès, pour marquer qu'il faut faire quelque présent au juge.

402 Poivre. Va-t-en manger du poivre d'Albanie pour t'éveiller l'esprit. وار ارناود ببرى ييكه اويانه سن vār arnāoud beberi ïiki ouïānacen.
On le dit à un mélancolique ou à un stupide.

403 **Portefaix.** A la résurrection des morts chacun sera son portefaix, fût-il le Grand-Seigneur. قیامتده یا آخرتده هرکس حمّال اولور اکرچه پادشاه دخی اولورسه qyïamettè ïa ākhyrettè herkess hammāl olour eïertchè padichāh olourssè. Nous disons aussi qu'au jour du jugement chacun sera mercier et portera son panier, ses bonnes et mauvaises œuvres.

404 **Potier.** Il va comme l'âne du potier qui n'ose trop appuyer ses pieds. چولمکجی اشکی کبی یره پك بصمغه قورقر tcheulmekdji èchegui guibi ïerè pek basmagha qorqar. On le dit d'un homme ou d'une bête qui marche lentement.

405 **Pourceau.** Pourceau au sérail! طوکز سرایده dhoñouz seraïdè. C'est ainsi qu'on s'écrie en voyant un riche vilain, ou une personne indigne constituée en dignité.

406 On a donné à manger au pourceau. طوکزی یملدیلر dhoñouzi ïemlèdiler. C'est ce qu'on dit d'un juge qui s'est laissé corrompre par l'argent.

407 **Pourrir.** L'os du serpent ne se pourrit point. یلان کمکی چورمز ïilān guèmugui tchurumez. On le dit de celui qui se prévaut d'une parole lâchée sans réflexion.

408 **Poussière.** Le ciel donne de l'eau à la terre, et la terre donne au ciel de la poussière. کوك یره صو ویرر یرکوکه توز ویرر gueuk ïerè sou virur ïer gueuguè toz virur. = Pour marquer l'ingratitude des hommes qui rendent le mal pour le bien, par allusion à la pluie qui tombe sur une terre aride.

409 **Présent.** Les présents aveuglent les juges. رشوت قاضیلر کوزینی کور ایدر ruchvet qāziler gueuzini kieur èder.

410 **Prière.** Vous faites comme un juge qui interroge sur la prière. قاضی نماز صورر کبی صوررسن qāzi namāz sorar guibi sorarsen. On le dit à un curieux qui fait plusieurs questions, par allusion aux juges de village qui interrogent les gens de la campagne sur les devoirs de leur religion : ce qu'ils font d'autant plus exactement que les ignorants paient l'amende au profit du catéchiste.

411 **Printemps.** Au printemps les sages deviennent fous. بهارده اوصلولر دلی اولور behārdè ousloular deli olour.

412 **Providence.** La providence élude la prévoyance. تدبیری بوزر تقدیر tedbīri bozar taqdīr. = L'homme propose et Dieu dispose.

413 **Pudeur.** Femme sans pudeur, cheval sans bride. اودسز عورت اویانسز آت oudsyz 'avret ouïānsyz āt.

Q

414 Quartier. L'avant-garde est venue au quartier des blessés. چارقجیسی کتورمه کلمش tchargadjici kenturumè guelmich. = Pour dire qu'on a poussé un homme à bout. = Res ad triarios rediit.

415 Quitter. Il a quitté les osselets et les noix. آشوقلری و قوزلری براقدی âchougleri vè gozleri bragti. C'est-à-dire les puérilités, les bagatelles.

R

415 Rame. Quand les voiles ne servent point, tirez à la rame. یلکن اشلمزیسه کورک چك ïelken ichlèmezicè kurek tchek. C'est-à-dire vous n'avez pas réussi par là, tentez un autre moyen : = il faut s'aider ~~d'un autre~~ des pieds et des mains.

416 Rat. Tu fais comme le rat qui laisse la bouche du sac pour en trouer le fond. سچان کبی چوالك اغزینی براغورده دیبنی کسرسن Sitchān guibi tchouvaluñ aghzini brāghourdè dibini kecercen. On le dit de celui qui prend plaisir à faire du mal.

417 Rave. Ma tête n'est pas une rave qui croisse en terre. باشم ترب کبی یرده بتمدی دخی بتمز bāchum tourb guibi ïerdè bitmedi dakhi bitmez. C'est ce que dit un poltron qu'on exhorte d'aller à la guerre.

418 Religion. Ils font comme les Sabéens, ils suivent la religion et les coutumes des nations parmi lesquelles ils se trouvent. صابیون قومی کبی هر قنغی ملت اراسنه وارریسه انلك عادتنی و دینینی طوتار Sābioun qavmi guibi her qanghy millet aracinè varuricè anuñ ādetini vè dinini thoutār. On le dit des courtisans, des politiques et des flatteurs.

419 Remède. Le seul remède est la moëlle du marbre. بو شئك علاجی مرمر الکیدر bou chèïuñ ïlādji mermer iliguidyr. C'est-à-dire il n'y en a point.

420 Retrousser (se). Ne vous retroussez pas avant d'être arrivé à la rivière. چایه وارمدن چمرنمه tchāïè varmaden tchimrenmè. = Il ne faut pas prévenir le temps des choses.

421 Riche. Un homme de bien ne se fait pas vite riche. ایو آدم تیز زنکین اولماز eïu ādem tīz zenguin olmaz.

422 Tout riche est poltron et tout pauvre est brave. هر زنکین مخنّث وهر فقیر یراردر her zenguin moukhannis vé her faqyr iarārdyr.

423 Robe. La robe des bêtes ne s'use point. حیوانلرك قفتانلری اسکمز haïvānlerin qaftānleri eskimez. On le dit pour railler celui qui ne change jamais d'habit, ou pour se justifier du reproche d'en user trop.

424 Rose. La rose sent bon en son temps. کل زمانی ایله قوقولر gul zemāni ilé qoqoular. Pour dire que les femmes n'ont d'agrément que lorsqu'elles sont jeunes.

425 Rosée. L'amour des femmes est comme la rosée sur l'herbe. عورتلرك محبتی یادوستلغی اوتلق اوزرنده چچ کبیدر a'vretlerun mouhabbeti iā dostlyghy otlyq uzerindé tchik guibidyr. = C'est-à-dire passe bientôt.

S.

426 Sabre. Le marié a mis le sabre au milieu. ارا یرده قلج قومشدر arā ierdé qylydj qomichdur. Pour dire honnêtement qu'il n'a pas consommé le mariage, par allusion à la coutume que voici. Les jeunes gens parmi les Turcs jurent qu'ils ne se marieront point jusqu'à ce qu'ils aient exécuté leurs promesses. Si les parents les obligent de se marier avant ce temps là, alors l'époux met un sabre nu couché en long dans son lit, entre son épouse et lui, la première nuit de ses noces. Ce qui est un signe qu'il ne peut pas s'approcher d'elle pour cause de religion.

427 Sac. La lance ne peut être contenue dans le sac. مزراق چواله صغمز myzrāq tchouvālé syghmaz. = Il est des choses qui ne peuvent être tenues secrètes.

428 On lui a pendu un sac de sel au cou. توز توربه‌سی بوغازینه کچدی touz torbaci boghāzīné guetchdi. On le dit d'un jeune homme qu'on a marié.

429 Sacrifice. Mouton dérobé ne peut être offert en sacrifice. اوغرلاق قیونك قربانی حرامدر oghourlaq qoïounun qourbāni harāmdur.

430 Sage. Personne n'est sage à toute heure. كمسه هر ساعت اوصلو اولماز Kimsē her sâ'at ouslou olmāz. C'est aussi un proverbe latin cité par Pline: nemo mortalium omnibus horis sapit.

431. Qui est sage ou raisonne avant l'âge ou le temps, sera fou avant le temps. وقتندن اوّل اوصلو اولان وقتندن اوّل دلى اولور vaqtynden ewel ouslou olan vaqtynden ewel deli olour. Apulée dit: odi puerulos præcoci sapientiâ. Je hais les enfans doués d'une sagesse précoce.

432 Samedi. Est-il Samedi aujourd'hui? بو كون جمعه ارتسى مى bou gun djuma' irtecimi. On le demande à celui qui prend une chose du bout des doigts, ou qui la laisse tomber de ses mains, comme s'il craignait de violer le jour du sabbat ainsi que les Juifs.

433 Savant. Les savants sont les plus commodes à faire. چوق بلن چوق ياكلور tchoq bilen tchoq ïañylur.

434 Science. La pauvreté n'ôte pas la science, les richesses ne la donnent pas. فقيرلق معرفت آلماز ماللولق معرفت ويرمز faqyrlyq ma'rifet âlmaz mallulyq ma'rifet virmez.

435 Sec. Le vert brûle auprès du sec. قورو ياننده ياش دخى يانار qourou ïānyndē ïāch dakhy ïanār. Pour dire que souvent l'innocent est ~~puni avec le~~ confondu avec le coupable dans le même châtiment.

436 Seller. On a sellé son cheval à rebours. آتى ترس اكرلنمش āty ters ëïērlenmich. C'est-à-dire il est mort. C'est une cérémonie des Grands et des Gens de guerre, de faire marcher le cheval sellé à rebours derrière le corps de son maître. Lorsque le défunt se trouve dans un pays étranger on a soin de renvoyer le cheval ainsi enharnaché à ses parents comme un témoignage de sa mort. C'est pourquoi l'on dit: انك آتى ترس اكرلى كلدى anuñ āty ters ëïērly gueldi. On a amené son cheval sellé à rebours.

437 Semer. Il sème des roses. كللر دوشر guller ducher. C'est-à-dire il parle d'une manière douce et flatteuse.

438 Sens. Ses cheveux blanchissent, ses yeux se flétrissent, et le sens ne lui est pas encore venu. صاچى يا صقالى اغارمش وكوزى كوكرمش دخى عقلى كلمش sātchy ïā saqāly agharmich vë gueuzi gueugrëmich dakhy 'agly guelmëmich. On le dit d'un vieux fou.

439 Les femmes ont peu de sens. عورتلك عقلى يوقدر 'avretuñ 'agly ïoqdour.

440 Silence. Le silence est le plus grand ornement des femmes. عورتلرك بيوك زينتى سكوت يا سويلمكدر 'avretlerun baiuk zeineti sukiout ïa seuilèmèmcktur.

441 Soif. Le champ qui est au bord de la rivière a toujours soif. صو كنارنده كى تارلا دايم صوسزدر Sou kenārindègui tarlā dāim soucyzdyr. On le dit quand un homme fait du bien aux étrangers et non aux siens.

442 Soir. Celui qui se lève le matin ne sait pas ce que le soir lui amenera. صباح قالقان آدم آخشام نه كتورر بلمز Sabāh qalqān ādem ākhchām nè guètyryr bilmez. Nescis quid vesper serus vehat.

443 - Matin clair, soir sombre. طورى صباحك پوس اخشامى dhouri sabāhuñ pous ākhchāmi. Pour dire que tel a été sage dans sa jeunesse qui se débauche lorsqu'il est vieux.

444 Sommeil. C'est le sommeil des sept Dormants ou des compagnons de la caverne: une chose de quarante ans, il dit qu'elle se passa hier. بو سوز اصحاب كهفك اويقوسنه بكزر قرق يللق شى دون اولدى دير bou seuz ashābi kehfuñ ouïouqoucinè beñzer qyrq ïllyq chèïi dun oldi deïr. On le dit d'une vieille histoire que quelqu'un veut faire passer pour nouvelle. On le dit aussi à ceux qui s'imaginent avoir peu dormi quand ils ont fait un bon somme.

445 Songe. Les songes de la nuit sont nos pensées du jour. كشى كوندز نه فكر ايدرسه كيجه دوشنده اڭى كورر Kichi gundyz nè fikr iderse guidjè duchindè ani gueurur. = Au figuré on parle de ce qu'on aime.

446 Soulier. Je lui ai fait regarder le bout de ses souliers. پاپوجك بورننه باقدردم papoudjuñ bournunè baqdurdum. C'est-à-dire je lui ai fait baisser les yeux ou de confusion ou par des reproches

447 Souricière. Il est tombé un rat dans la souricière. قپانه سچان دوشدى qapānè sytchān duchdi. = quand les espérances d'une personne n'ont abouti qu'à peu de chose ou à rien.

448 Suer. Qui entre dans le bain, il faut qu'il sue. حمامه كيرن البته درلر يا درلمينجه چقماز hammamè guiren elbettè derler ïa derlemèïendjè tchiqmāz. Au figuré cela signifie que lorsqu'on a passé le guichet, on ne peut se tirer de prison sans débourser, il faut qu'il en coûte.

449 Suie. Rendre un homme Suie. قورم ايلمك gouroum eïlèmek. C'est la même chose que brûler les yeux à quelqu'un, lui faire bien de la peine.

T

450 Tapis. Oindre sous le tapis. سجاده التنده سورمك sedjādè altindè surmek. C'est graisser la patte d'un juge, lui donner sous main de l'argent, le corrompre par présents.

451 Où va le juge, là est le tapis ou le tribunal. قاضى قانده كيدرسه سجاده و محكمه انده دور qāzi qānda guidersè sedjādè vè mekhkemè anda dyr. L'Espagnol dit en ce sens: alla van leyes, do quieren Reyes.

452 Taupe. La taupe marche sous la terre. ير التنده كورشبك كزر ïer altindè keurchèbek guèzer. Pour dire: il y a quelque inconvénient à craindre dans une chose.

453 Teigneux. Ai-je la tête teigneuse? بنم باشم كلمى benum bāchum kielmi. On le dit à celui qui vous regarde avec dédain.

454 Chacun mange séparément sur son assiette, comme des teigneux. كل باشلى كبى هر برى باشقه باشقه قابدن يرلر Kiel bāchly guibi her biri bāchqa bāchqa qābden ïerler. C'est ainsi que les Turcs disent qu'on mange aux tables des Francs.

455 Terre. Les terres sont contigues aux terres. ير يره اولاشقدر ïer ïerè oulāchyq dyr. C'est-à-dire: on ne peut trouver le bout de la terre. Au figuré, cela marque qu'on a beau faire tous les jours de nouvelles acquisitions, étendre loin ses conquêtes, un seul ne deviendra jamais maître du monde. Cela se dit de toutes les choses qui sont inépuisables, comme paroles, actions, étude, gain, &c.

456 On ne foule pas aux pieds un visage à terre. يرده كى يوزى كمسه بصمز ïerdè gui ïuzi kimtè basmaz. = On pardonne volontiers à ceux qui s'humilient.

457 Tête. De chaque tête il sort une voix. هر باشدن بر صدا چقار her bāchden bir sadā tchiqār. = Autant de têtes, autant d'opinions.

458 Elle a mangé plusieurs têtes d'hommes. چوق قوجه باشى

يمشدر tchoy qodja bāchi ïemichdur. On le dit d'une femme qui a eu plusieurs maris.

459 — Il a coupé les pieds et laissé la tête. اياغى كسوب باشى قيويردى aïāghi keçup bāchi qoïurirdi. = Il a châtié les petits qui sont les moins coupables, au lieu de s'en prendre aux chefs.

460 Tison. La parole de la femme est un tison ardent. عورت سوزى اودلو اكسيدر 'avret seuzi odlu eksidyr.

461 Toile. Si la toile n'est bien battue, elle ne blanchit pas. بز دوكلمينجه آغارماز bez deuïulmeïendjè āghārmāz. On applique ce proverbe aux enfants à qui on veut donner une bonne éducation: il faut que les coups s'en mêlent.

462 Toise. Quelque grand héros que vous soyez dans le monde, à la fin une toise de terre sera votre place.

نه قدر پهلوانيسك جهانك عاقبت برقولاج يردر مكانك
nè qadar pehlèvānicen djihānuñ 'aqybet bir qoulādj ïer dur mekiānuñ.

463 Tombeau. Il a mis le feu au tombeau de son père et de sa mère. اناسى وباباسى مزارنه آتش براقدى anāci vè bābāci mezārinè ātech braqti. On le dit d'un méchant homme qui est l'opprobre et la honte de sa race.

464 Tomber. L'âne ne repasse plus par où il est tombé. اشك دوشدكى يره بردخى اوغراماز èchek duchduguì ïèrè bir dakhi oghrāmāz. = On devient sage à ses dépens.

465 Tondre. Le pasteur discret tond ses brebis ensorte qu'elles n'aient pas froid. انصافلو چوبان قيونى قرقار امّا اوشتمز insāflu tchobān qoïouni qyrqār emmā uchutmez. Suétone rapporte une sentence de Tibère qui dit: boni pastoris est tondere pecus non deglubere.

466 Torrent. Il a rencontré un torrent dans une vallée sèche. قورى دره ده سيل اوغراغنه راست كلدى goury derèdè seïl oghrāghynè rāst gueldi. = Il lui est arrivé quelque bonne fortune à laquelle il ne s'attendait pas.

467 Tortu. L'arbre tortu est bon pour le feu. اكرى آغاج آتشه يارشور يا اكرى اغاجك علاجى آتشدر egri aghādj ātèchè ïārachur ïā egri aghādjuñ 'ilādji ātèchdur. ou: à un arbre tortu il n'y a pas d'autre remède que le feu. C'est-à-dire: quand un homme ne veut pas se mettre au bien, le mieux est de s'en défaire.

468 Tournesol. Il est fait comme le tournesol; il présente ses mains du côté que le soleil se lève. كون عاشقی کبی کنش هر تنغی طرفدن طوغرسه الني اول طرفه چونار gun a'chyqy guibi gunèchè her qanghy tharaften dhoghorsè ol tharafè tchonār. On le dit d'un courtisan, d'un politique ou d'un flatteur. C'est-à-dire il s'accommode au temps, il adore la fortune.

469 Trépied. La marmite bout mieux sur son trépied. چوملك ساج اياق اوزرنده ايو قينر tcheumlek sātch aïāq uzèrindè eïu qaïnar. Pour dire que les enfants sont mieux élevés auprès de leurs parents.

470 Tribut. Pensez-vous à lever le tribut en Chrétienté? فرنكستانده خراجی دوشررسن frenguistāndè kharādjmi devchirursen. On le dit à un homme pensif et rêveur.

471 Trompette. Il est arrivé avec trompette. بوروزن ايله كلدی borouzen ilè gueldi. On le dit de celui qui retourne à son pays avec une grosse fortune.

472 Trouble. Les méchants boivent toujours l'eau trouble, et mangent leur pain brulé. يرامز دايم صويك بولانغنی ايچر واتمكك يانغنی يير iarāmaz dāïm souïuñ boulānyghyni itcher vè etmeguñ ïenyghyni ïïr. C'est-à-dire ils ne goûtent point les douceurs et le repos de la vie.

473 Tuer. Tout homme qui tue est tué, hormis le juge et le médecin. هر اولدرن اولور الّا قاضی ايله حكيم her euldurèn eulur illā qāzi ilè hekīm. Les juges et les médecins tuent les accusés et les malades impunément.

474 Turban. Il a teint son turban. صارغی بويادی sāryghy boïādi. C'est-à-dire il s'est fait Chrétien, Grec ou Arménien, parceque ceux-ci portent le turban bleu ou bigarré.

475 Turc. L'esprit du Turc vient après. تركك عقلی صكرەدن كلور turkuñ 'aqly sonraden guèlyr. Sero sapiunt Phryges, dit Cicéron.

476 Turcoman. Turcoman ou pâtre au palais. تركمان يا چوبان كوشكده turkmān iā tchobān kiochkdè. On le dit d'un gueux revêtu ou d'un vilain qui a fait quelque fortune.

V

477 Vague. Un gros navire ne craint pas les vagues. بيوك كمي طالغه‌دن قورقمز
buiuk guemi dhalghaden qormaz. = Les grandes âmes se mettent au dessus de l'inconstance de la fortune.

478 Vaisseau. Il est terrible comme un vaisseau armé en guerre. طونانمش قاليون
كبي هيبتلودر dhonānmich qālioun guibi heïbetlydyr. On le dit d'un homme fort. Ce qui répond à ces paroles du Cantique des Cantiques: terribilis ut castrorum acies ordinata.

479 Vase. Vase cassé ne se brise point. صاقسى قاب قيرلماز Sāqsi qāb qyrylmaz. En parlant des personnes et des choses, pour dire que les pires durent plus que les autres, vivent davantage.

480 Veau. Il vaut mieux avoir un veau tout seul qu'un bœuf en société.
اورتاقلق اوكوزدن باشقه بوزاغى يكدر ortāqlyq eukuzden bāchqa bouzāghy ïekter.

481 Vendre. Qui vend sa marchandise gagne, qui vend sa peine se trompe, qui vend le temps a perdu. متاع صاتن قزاندى امك صاتن الداندى زمان صاتن يتردى meta' sātan qazāndi emek sātan aldāndi zemān sātan itirdi. C'est un proverbe des artisans.

482 Me vendez-vous? du moins ne me vendez point à bon marché.
بنمى صاتارسز بارى اوجز صاتمكز benmi sātarsyz bāri oudjuz sātmañyz. On le dit à ceux qui parlent une langue étrangère à des gens qui ne l'entendent point.

483 Vent. Le vent a donné un peu trop fort sur la tête de l'Agha. آغايه روزكار
زياده‌جه طوقنمش aghāïe rouzguiār ziādedje dhoqounmich. On le dit de celui qui fait le malade par délicatesse.

484. Le vent stérile sort du trou d'une aiguille, mais il secoue les montagnes comme de la laine.
ريح العقيم اكنه دلكندن چقار امّا طاغلرى يوك كبى آتار
rihou'l 'aqym igné deliguinden tchiqār emma dhāgleri ïeuñ guibi ātar.
Ce qui se dit dans le sens propre des vents souterrains qui causent des tremblements de terre, et au figuré des grands désordres qui viennent de petits mouvements. Nous disons au propre et au figuré qu'il ne faut qu'une étincelle de feu pour causer un grand embrâsement.

485 Vert. N'avez-vous pas honte du vert de votre tête? باشندکی یشیلدن اوتانمزمیسن bāchiñdègui ïechilden outanmāzmicen. C'est ce qu'on dit en faisant la correction à un Emir. = On sait que les Emirs portent un turban vert.

486 Tout ce qui porte vert n'est pas Emir. هر یشیل طاشیان امیر دکلدر her ïechīl thāchïān emir deïldyr. Nous disons l'habit ne fait pas le moine.

487 Veuve. Le diable lèche le visage des veuves. طول یوزنی شیطان یالار dhoul ïuzuni cheïthān ïalār.

488 C'est une femme veuve à neuf enfants. طقوز اوشاقلی طول قاریدر dhoqouz ouchāqlu dhoul qārydyr. En parlant de celles qui ont de la peine à trouver un mari.

489 Vieillard. Un vieillard qui est tombé ne se relève qu'à l'aide d'une corde. قوجه دوشکن ایپسز قالقماز qodja duchkun ipsyz qālqmaz. C'est-à-dire un vieux pécheur ne se convertit que par miracle.

490 Vieille. Autrefois ma mère était fille, maintenant c'est une vieille femme. اوّل زمانده انام قز ایدی شمدی قوجه قاری اولمش evveli zemānde anām qyz idi chimdi qodja qāry olmich. On le dit pour se moquer de ceux qui se plaignent du temps présent, et qui regrettent le temps passé.

491 Vieillesse. La vieillesse est une maladie qui ne se guérit point. قوجه‌لق بر اوڭلمز خسته‌لقدر qadjalyq bir oñoulmaz khastalyqdyr. Horace a dit: ipsa senectus morbus est.

492 Vif. Il est mort tout vif. دیری ایکن اولدی diri iken euldi. = Il a connu et prévu sa mort: il est mort à petit feu. Térence a dit: vivus vidensque pereo.

493 Visage. Il a commencé avant de se laver le visage. یوز یومدن باشلدی ïuz ïoumaden bāchladi. Pour dire qu'un homme n'a pas bien pris ses mesures, que les choses n'étaient pas bien en état, qu'il n'était pas encore prêt. = Par allusion à la coutume des Orientaux qui se lavent le visage pour les visites et autres actions de cérémonie.

494 Voix. Autre chose est la voix de l'âne, autre chose est la voix du rossignol.

اشکك سسی آوازدر بلبلك سسی آوازدر

èchegueñ sessi avâzdur bulbuluñ sessi avâzdur.

= en comparant un sot à un homme d'esprit.

495 Voler. Je ne sais pas voler, je marche avec mes pieds. اوچمق بلمم اياق ايله يورورم outchmaq bilmem aïaq ilè iururem. C'est-à-dire: je ne m'élève pas au dessus de ma condition, je ne veux rien entreprendre au dessus de mes forces.

496 Voyage. Après avoir fait le voyage, faire les provisions. سفری صاوودقدنصکره تدارك کورمك seferi savduqtansoñra tedâruk gueurmek. Sénèque a appliqué un proverbe semblable aux vieillards avares: quid enim, dit-il, stultius est quam quod dici solet: viâ deficiente, viaticum quaerere.

497 Voyageur. Voyageur vide chante dans les défilés. بوش يولجی اولو دربندده ايرلر boch ïoldji oulou derbenddè ïrlar. Juvénal dit:

Cantabit vacuus coram latrone viator.

Y.

498 Yeux. Il a les yeux au sommet de la tête. کوزی دپه سنده در gueuzi tepècindè dyr. On le dit d'un homme fin et rusé, d'un homme circonspect et clairvoyant. In occipitio quoque habet oculos.

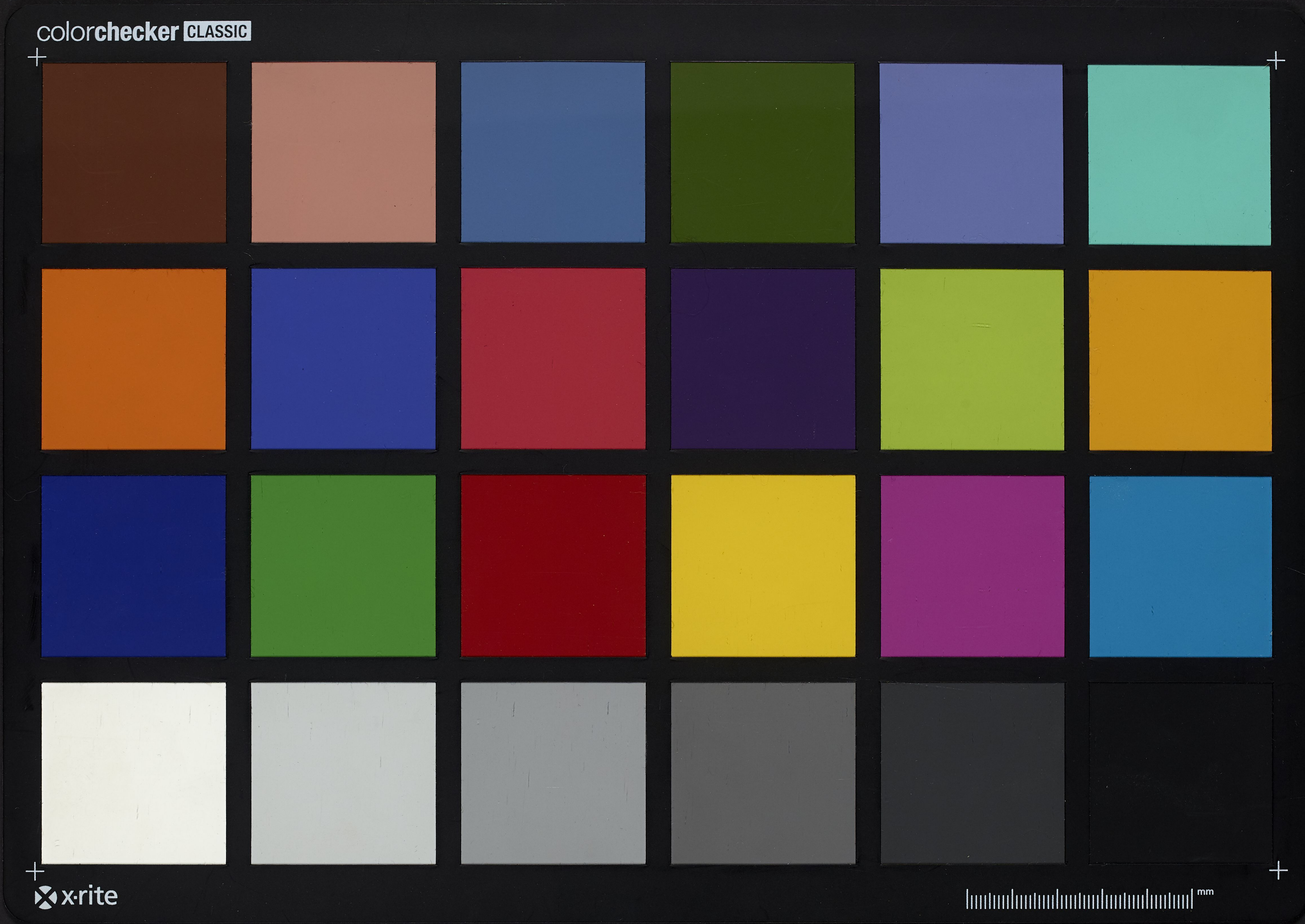
Z.

499 Zèle. L'homme est mort, le zèle n'est pas mort. ار اولمش غيرت اولممش er eulmich ghairet eulmèmich. = Les envieux

mourront, mais l'envie ne mourra jamais.

500. Zibeline. Il s'habille de zibeline, il mange du fer. کیدکی صمور یدکی دمور gueïdugui samour ïedugui dèmour. Dans le même sens que nous disons : ventre de son, robe de velours.

8577


colorchecker CLASSIC
x·rite
mm